

路加福音

Luke

第一章

前序

- 1 提阿非罗大人哪、有好些人提笔作书、述
2 说在我们中间所成就的事、是照传道的人、从起初亲眼看见、又传给我们的、
3 这些事我既从起头都详细考察了、就定意
4 要按著次序写给你、
使你知所学之道都是确实的。

预言施洗约翰诞生

- 5 当犹太王希律的时候、亚比雅班里有一个
祭司、名叫撒迦利亚、他妻子是亚伦的后
人、名叫以利沙伯。
6 他们二人、在 神面前都是义人、遵行主
的一切诫命礼仪、没有可指摘的。
7 只是没有孩子、因为以利沙伯不生育、两
个人又年纪老迈了。
8 撒迦利亚按班次、在 神面前供祭司的职
分、
9 照祭司的规矩掣签、得进主殿烧香。
10 烧香的时候、众百姓在外面祷告。
11 有主的使者站在香坛的右边、向他显现。
12 撒迦利亚看见、就惊慌害怕。
13 天使对他说、撒迦利亚、不要害怕、因为
你的祈祷已经被听见了、你的妻子以利沙
伯要给你生一个儿子、你要给他起名叫约
翰。
14 你必须欢喜快乐、有许多人因他出世、也必
喜乐。
15 他在主面前将要为大、淡酒浓酒都不喝、
从母腹里就被圣灵充满了。
16 他要使许多以色列人回转、归于主他们的
神。
17 他必有以利亚的心志能力、行在主的前
面、叫为父的心转向儿女、叫悖逆的人转
从义人的智慧、又为主豫备合用的百姓。

Explanatory Preface

1:1 Now many have undertaken to compile an account of the things that have been fulfilled among us, 1:2 like the accounts passed on to us by those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning. 1:3 So it seemed good to me as well, because I have followed all things carefully from the beginning, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 1:4 so that you may know for certain the things you were taught.

Birth Announcement of John the Baptist

1:5 During the reign of Herod king of Judea, there lived a priest named Zechariah who belonged to the priestly division of Abijah, and he had a wife named Elizabeth, who was a descendant of Aaron. 1:6 They were both righteous in the sight of God, following all the commandments and ordinances of the Lord blamelessly. 1:7 But they did not have a child, because Elizabeth was barren, and they were both very old.

1:8 Now while Zechariah was serving as priest before God when his division was on duty, 1:9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the holy place of the Lord and burn incense. 1:10 Now the whole crowd of people were praying outside at the hour of the incense offering. 1:11 An angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense, appeared to him. 1:12 And Zechariah, visibly shaken when he saw the angel, was seized with fear. 1:13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son; you will name him John. 1:14 Joy and gladness will come to you, and many will rejoice at his birth, 1:15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even before his birth. 1:16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 1:17 And he will go as forerunner before the Lord in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers back to their children and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared for him."

- 18 撒迦利亚对天使说、我凭著甚么可知道这事呢、我已经老了、我的妻子也年纪老迈了。
- 19 天使回答说、我是站在 神面前的加百列、奉差而来、对你说话、将这好信息报给你。
- 20 到了时候、这话必然应验、只因你不信、你必哑吧不能说话、直到这事成就的日子。
- 21 百姓等候撒迦利亚、诧异他许久在殿里。
- 22 及至他出来、不能和他们说话、他们就知道他在殿里见了异象、因为他直向他们打手式、竟成了哑吧。
- 23 他供职的日子已满、就回家去了。
- 24 这些日子以后、他的妻子以利沙伯怀了孕、就隐藏了五个月、
- 25 说、主在眷顾我的日子、这样看待我、要把我在人间的羞耻除掉。

预言耶稣基督降生

- 26 到了第六个月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、这城名叫拿撒勒。
- 27 到一个童女那里、是已经许配大卫家的一个人、名叫约瑟、童女的名字叫马利亚。
- 28 天使进去、对他说、蒙大恩的女子、我问你安、主和你同在了。
- 29 马利亚因这话就很惊慌、又反复思想这样问安是甚么意思。
- 30 天使对他说、马利亚、不要怕、你在 神面前已经蒙恩了。
- 31 你要怀孕生子、可以给他起名叫耶稣。
- 32 他要为大、称为至高者的儿子、主 神要把他祖大卫的位给他。
- 33 他要作雅各家的王、直到永远、他的国也没有穷尽。
- 34 马利亚对天使说、我没有出嫁、怎么有这事呢。
- 35 天使回答说、圣灵要临到你身上、至高者的能力要荫庇你、因此所要生的圣者、必称为 神的儿子。〔或作所要生的必称为圣称为 神的儿子〕
- 36 况且你的亲戚以利沙伯、在年老的时候、也怀了男胎、就是那素来称为不生育的、现在有孕六个月了。
- 37 因为出于 神的话、没有一句不带能力的。
- 38 马利亚说、我是主的使女、情愿照你的话成就在我身上。天使就离开他去了。

1:18 Zechariah said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is old as well." 1:19 The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to bring you this good news. 1:20 And now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will be silent, unable to speak, until the day these things take place."

1:21 Now the people were waiting for Zechariah, and they began to wonder why he was delayed in the holy place. 1:22 When he came out, he was not able to speak to them. They realized that he had seen a vision in the holy place, because he was making signs to them and remained unable to speak. 1:23 When his time of service was over, he went to his home.

1:24 After some time his wife Elizabeth became pregnant, and for five months she kept herself in seclusion. She said, 1:25 "This is what the Lord has done for me at the time when he has been gracious to me, to take away my disgrace among people."

Birth Announcement of Jesus the Messiah

1:26 In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, the angel Gabriel was sent by God to a town of Galilee called Nazareth, 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, a descendant of David, and the virgin's name was Mary. 1:28 The angel came to her and said, "Greetings, favored one, the Lord is with you!" 1:29 But she was greatly troubled by his words and began to wonder about the meaning of this greeting. 1:30 So the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God! 1:31 Listen: You will become pregnant and give birth to a son, and you will name him Jesus. 1:32 He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David. 1:33 He will reign over the house of Jacob forever, and his kingdom will never end." 1:34 Mary said to the angel, "How will this be, since I have not had sexual relations with a man?" 1:35 The angel replied, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be holy; he will be called the Son of God."

1:36 "And look, your relative Elizabeth has also become pregnant with a son in her old age—although she was called barren, she is now in her sixth month! 1:37 For nothing will be impossible with God." 1:38 So Mary said, "Yes, I am a servant of the Lord; let this happen to me according to your word." Then the angel departed from her.

马利亚和以利沙伯

- 39 那时候马利亚起身、急忙往山地里去、来到犹大的一座城。
40 进了撒迦利亚的家、问以利沙伯安。
41 以利沙伯一听马利亚问安、所怀的胎就在腹里跳动、以利沙伯且被圣灵充满。
42 高声喊著说、你在妇女中是有福的、你所怀的胎也是有福的。
43 我主的母到我这里来、这是从那里得的呢。
44 因为你问安的声音、一入我耳、我腹里的胎、就欢喜跳动。
45 这相信的女子是有福的、因为主对里所说的话、都要应验。

马利亚的颂歌

- 46 马利亚说、我心尊主为大、
47 我灵以 神我的救主为乐。
48 因为他顾念他使女的卑微、从今以后、万代要称我有福。
49 那有权能的为我成就了大事、他的名为圣。
50 他怜悯敬畏他的人、直到世世代代。
51 他用膀臂施展大能、那狂傲的人、正心里妄想、就被他赶散了。
52 他叫有权柄的失位、叫卑贱的升高、
53 叫饥饿的得饱美食、叫富足的空手回去。
54 他扶助了他的仆人以色列、
55 为要纪念亚伯拉罕和他的后裔、施怜悯、直到永远、正如从前对我们列祖所说的话。
56 马利亚和以利沙伯同住、约有三个月、就回家去了。

施洗约翰出生

- 57 以利沙伯的产期到了、就生了一个儿子。
58 邻里亲族、听见主向他大施怜悯、就和他一同欢乐。
59 到了第八日、他们来要给孩子行割礼、并要照他父亲的名字、叫他撒迦利亚。
60 他母亲说、不可、要叫他约翰。
61 他们说、你亲族中没有叫这名字的。
62 他们就向他父亲打手式、问他要叫这孩子甚么名字。

Mary and Elizabeth

1:39 In those days Mary got up and went hurriedly into the hill country, to a town of Judah, 1:40 and entered Zechariah's house and greeted Elizabeth. 1:41 When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 1:42 She exclaimed with a loud voice, "Blessed are you among women, and blessed is the child in your womb! 1:43 And who am I that the mother of my Lord should come and visit me? 1:44 For the instant the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. 1:45 And blessed is she who believed that what was spoken to her by the Lord would be fulfilled."

Mary's Hymn of Praise

- 1:46 And Mary said,
"My soul exalts the Lord,
1:47 and my spirit has begun to rejoice in God my Savior,
1:48 because he has looked upon the humble state of his servant.
For from now on all generations will call me blessed,
1:49 because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name;
1:50 from generation to generation he is merciful to those who fear him.
1:51 He has demonstrated power with his arm; he has scattered those whose pride wells up from the sheer arrogance of their hearts.
1:52 He has brought down the mighty from their thrones, and has lifted up those of lowly position;
1:53 he has filled the hungry with good things, and has sent the rich away empty.
1:54 He has helped his servant Israel, remembering his mercy,
1:55 as he promised to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

1:56 So Mary stayed with Elizabeth about three months and then returned to her home.

The Birth of John

1:57 Now the time came for Elizabeth to have her baby, and she gave birth to a son. 1:58 Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her.

1:59 On the eighth day they came to circumcise the child, and they wanted to name him Zechariah after his father. 1:60 But his mother replied, "No! He must be named John." 1:61 They said to her, "But none of your relatives bears this name." 1:62 So they made signs to the baby's father, inquiring what he

- 63 他要了一块写字的板、就写上说、他的名字是约翰。他们便都希奇。
64 撒迦利亚的口立时开了、舌头也舒展了、就说出话来、称颂 神。
65 周围居住的人都惧怕、这一切的事就传遍了犹太的山地。
66 凡听见的人、都将这事放在心里、说、这个孩子、将来怎么样呢、因为有主与他同在。

撒迦利亚的赞颂和预言

- 67 他父亲撒迦利亚、被圣灵充满了、就豫言说、
68 主以色列的 神、是应当称颂的、因他眷顾他的百姓、为他们施行救赎。
69 在他仆人大卫家中、为我们兴起了拯救的角、
70 (正如主藉著从创世以来、圣先知的口所说的话。)
71 拯救我们脱离仇敌、和一切恨我们之人的手。
72 向我们列祖施怜悯、记念他的圣约。
73 就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓、
74 叫我们既从仇敌手中被救出来、
75 就可以终身在他面前、坦然无惧的用圣洁公义事奉他。
76 孩子阿、你要称为至高者的先知、因为你行在主的前面、豫备他的道路。
77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。
78 因我们 神怜悯的心肠、叫清晨的日光从高空临到我们、
79 要照亮坐在黑暗中死荫里的人、把我们的脚引到平安的路上。
80 那孩子渐渐长大、心灵强健、住在旷野、直到他显明在以色列人面前的日子。

第二章

报名上册和耶稣的诞生

- 1 当那些日子、该撒亚古士督有旨意下来、叫天下人民都报名上册。
2 这是居里扭作叙利亚巡抚的时候、头一次行报名上册的事。

wanted to name his son. 1:63 He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And they were all amazed. 1:64 Immediately Zechariah's mouth was opened and his tongue released, and he spoke, blessing God. 1:65 All their neighbors were filled with fear, and throughout the entire hill country of Judea all these things were talked about. 1:66 All who heard these things kept them in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the Lord's hand was indeed with him.

Zechariah's Praise and Prediction

1:67 Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied,
1:68 "Blessed be the Lord God of Israel, because he has come to help and has redeemed his people.
1:69 For he has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
1:70 as he spoke through the mouth of his holy prophets from long ago,
1:71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.
1:72 He has done this to show mercy to our ancestors, and to remember his holy covenant—
1:73 the oath that he swore to our ancestor Abraham. This oath grants
1:74 that we, being rescued from the hand of our enemies, may serve him without fear,
1:75 in holiness and righteousness before him for as long as we live.
1:76 And you, child, will be called the prophet of the Most High.
For you will go before the Lord to prepare his ways,
1:77 to give his people knowledge of salvation through the forgiveness of their sins.
1:78 Because of our God's tender mercy the dawn will break upon us from on high
1:79 to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."
1:80 And the child kept growing and becoming strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he was revealed to Israel.

The Census and the Birth of Jesus

2:1 Now in those days a decree went out from Caesar Augustus to register all the empire for taxes. 2:2 This was the first registration, taken when Quirinius was governor of Syria. 2:3 Everyone went to

- 3 众人各归各城、报名上册。
4 约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去、到了大卫的城、名叫伯利恒、因他本是大卫一族一家的人。
5 要和他所聘之妻马利亚、一同报名上册、那时马利亚的身孕已经重了。
6 他们在那里的时候、马利亚的产期到了。
7 就生了头胎的儿子、用布包起来、放在马槽里、因为客店里没有地方。

牧人进谒

- 8 在伯利恒之野地里有牧羊的人、夜间按著更次看守羊群。
9 有主的使者站在他们旁边、主的荣光四面照著他们、牧羊的人就甚惧怕。
10 那天使对他们说、不要惧怕、我报给你们大喜的信息、是关乎万民的。
11 因今天在大卫的城里、为你们生了救主、就是主基督。
12 你们要看见一个婴孩、包著布、卧在马槽里、那就是记号了。
13 忽然有一大队天兵、同那天使赞美神说、
14 在至高之处荣耀归与神、在地上平安归与他所喜悦的人。〔有古卷作喜悦归与人〕
15 众天使离开他们升天去了、牧羊的人彼此说、我们往伯利恒去、看看所成的事、就是主所指示我们的。
16 他们急忙去了、就寻见马利亚和约瑟、又有那婴孩卧在马槽里。
17 既然看见、就把天使论这孩子的话传开了。
18 凡听见的、就诧异牧羊之人对他们所说的话。
19 马利亚却把这一切的事存在心里、反复思想。
20 牧羊的人回去了、因所听见所看见的一切事、正如天使向他们所说的、就归荣耀与神、赞美他。
21 满了八天、就给孩子行割礼、与他起名叫耶稣、这就是没有成胎以前、天使所起的名。

圣殿上献

- 22 按摩西律法满了洁净的日子、他们带著孩子上耶路撒冷去、要把他献与主。
23 (正如主的律法上所记、『凡头生的男子、必称圣归主。』)
24 又要照主的律法上所说、或用一对斑鸠、或用两只雏鸽献祭。

his own town to be registered. 2:4 So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was of the house and family line of David. 2:5 He went to be registered with Mary, who was promised in marriage to him, and who was expecting a child. 2:6 While they were there, the time came for her to deliver her child. 2:7 And she gave birth to her first-born son and wrapped him in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Shepherds' Visit

2:8 Now there were shepherds nearby living out in the field, keeping guard over their flock at night. 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were absolutely terrified. 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid! Listen carefully, for I proclaim to you good news that brings great joy to all the people: 2:11 Today your Savior is born in the city of David. He is Christ the Lord. 2:12 This will be a sign for you: You will find a baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger." 2:13 Suddenly a vast, heavenly army appeared with the angel, praising God and saying,

2:14 "Glory to God in the highest,
and on earth peace among people with whom he is pleased!"

2:15 When the angels left them and went back to heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has taken place, that the Lord has made known to us." 2:16 So they hurried off and located Mary and Joseph, and found the baby lying in a manger. 2:17 When they saw him, they related what they had been told about this child. 2:18 and all who heard it were astonished at what the shepherds said. 2:19 But Mary treasured up all these words, pondering in her heart what they might mean. 2:20 So the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen; everything was just as they had been told.

2:21 At the end of eight days, when he was circumcised, he was named Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus' Presentation at the Temple

2:22 Now when the time came for their purification according to the law of Moses, Joseph and Mary brought Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord 2:23 (just as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male will be set apart to the Lord"), 2:24 and to offer a sacrifice according to what is specified in the law of the Lord, *a pair of doves or two young pigeons*.

西面的预言

- 25 在耶路撒冷有一个人名叫西面，这人又公义又虔诚、素常盼望以色列的安慰者来到、又有圣灵在他身上。
- 26 他得了圣灵的启示、知道自己未死以前、必看见主所立的基督。
- 27 他受了圣灵的感动、进入圣殿，正遇见耶稣的父母抱著孩子进来、要照律法的规矩办理。
- 28 西面就用手接过来、称颂 神说、
- 29 主阿、如今可以照你的话、释放仆人安然去世。
- 30 因为我的眼睛已经看见你的救恩、
- 31 就是你在万民面前所预备的。
- 32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的荣耀。
- 33 孩子的父母、因这论耶稣的话就奇。
- 34 西面给他们祝福、又对孩子的母亲马利亚说、这孩子被立、是要叫以色列中许多人跌倒、许多人兴起、又要作毁谤的话柄、叫许多人心里的意念显露出来、你自己的心也要被刀刺透。

亚拿的见证

- 36 又有女先知名叫亚拿、是亚设支派法内力的女儿、年纪已经老迈、从作童女出嫁的时候、同丈夫住了七年、就寡居了。
- 37 现在已经八十四岁、〔或作就寡居了八十四年〕并不离开圣殿、禁食祈求、昼夜事奉 神。
- 38 正当那时、他进前来称谢 神、将孩子的事、对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。
- 39 约瑟和马利亚照主的律法、办完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。
- 40 孩子渐渐长大、强健起来、充满智慧、又有 神的恩在他身上。

耶稣在圣殿

- 41 每年到逾越节、他父母就上耶路撒冷去。
- 42 当他十二岁的时候、他们按著节期的规矩上去。
- 43 守满了节期、他门回去、孩童耶稣仍在耶路撒冷、他的父母并不知道。
- 44 以为他在同行的人中间、走了一天的路程、就在亲族和熟识的人中找他。
- 45 既找不著、就回耶路撒冷去找他。
- 46 过了三天、就遇见他在殿里、坐在教师中间、一面听、一面问。

The Prophecy of Simeon

2:25 Now there was a man in Jerusalem named Simeon who was righteous and devout, looking for the restoration of Israel, and the Holy Spirit was upon him. 2:26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ. 2:27 So Simeon, directed by the Spirit, came into the temple courts, and when the parents brought in the child Jesus to do for him what was customary according to the law, 2:28 Simeon took him in his arms and blessed God, saying,

2:29 "Now, according to your word, Sovereign Lord, permit your servant to depart in peace.

2:30 For my eyes have seen your salvation

2:31 that you have prepared in the presence of all peoples:

2:32 a light,
for revelation to the Gentiles,
and for glory to your people Israel."

2:33 So the child's father and mother were amazed at what was said about him. 2:34 Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "Listen carefully: This child is destined to be the cause of the falling and rising of many in Israel and to be a sign that will be rejected. 2:35 Indeed, as a result of him the thoughts of many hearts will be revealed—and a sword will pierce your own soul as well!"

The Testimony of Anna

2:36 There was also a prophetess, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old, having been married to her husband for seven years until his death. 2:37 She had lived as a widow since then for eighty-four years. She never left the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. 2:38 At that moment, she came up to them and began to give thanks to God and to speak about the child to all who were waiting for the redemption of Jerusalem.

2:39 So when Joseph and Mary had performed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. 2:40 And the child grew and became strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

Jesus in the Temple

2:41 Now Jesus' parents went to Jerusalem every year for the feast of the Passover. 2:42 When he was twelve years old, they went up according to custom. 2:43 But when the feast was over, as they were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, 2:44 but (because they assumed that he was in their group of travelers) they went a day's journey. Then they began to look for him among their relatives and acquaintances. 2:45 When they did not find him, they returned to Jerusalem to look for him. 2:46 After three days they

- 47 凡听见他的、都希奇他的聪明和他的应对。
- 48 他父母看见就很希奇、他母亲对他说、我儿、为甚么向我们这样行呢、看哪、你父亲和我伤心来找你。
- 49 耶稣说、为甚么找我呢、岂不知我应当以我父的事为念么。〔或作岂不知我应当在我父的家里么〕
- 50 他所说的这话、他们不明白。
- 51 他就同他们下去、回到拿撒勒、并且顺从他们、他母亲把这一切的事都存在心里。
- 52 耶稣的智慧和身量、〔身量或作年纪〕并神和人喜爱他的心、都一齐增长。

第三章

施洗约翰的使命

- 1 该撒提庇留在位第十五、年、本丢彼拉多作犹太巡抚、希律作加利利分封的王、他的兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王、吕撒聂作亚比利尼分封的王、
- 2 亚那和该亚法作大祭司、那时、撒迦利亚的儿子约翰在旷野里、神的话临到他。
- 3 他就来到约但河一带地方、宣讲悔改的洗礼、使罪得赦、
- 4 正如先知以赛亚书上所记的话、说、『在旷野有人声喊着说、预备主的道、修直他的路。』
- 5 一切山洼都要填满、大小山冈都要削平、弯弯曲曲的地方要改为正直、高高低低的路要改为平坦。
- 6 凡有血气的、都要见神的救恩。』
- 7 约翰对那出来要受他洗的众人说、毒蛇的种类、谁指示你们逃避将来的忿怒呢。
- 8 你们要结出果子来、与悔改的心相称、不要自己心里说、有亚伯拉罕为我们的祖宗、我告诉你们、神能从这些石头中、给亚伯拉罕兴起子孙来。
- 9 现在斧子已经放在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来丢在火里。
- 10 众人问他说、这样我们当作甚么呢。
- 11 约翰回答说、有两件衣裳的、就分给那没有的、有食物的、也当这样行。
- 12 又有税吏来要受洗、问他说、夫子、我们当作甚么呢。

found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 2:47 And all who heard Jesus were astonished at his understanding and his answers. 2:48 When his parents saw him, they were overwhelmed. His mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been looking for you anxiously." 2:49 But he replied, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?" 2:50 Yet his parents did not understand the remark he made to them. 2:51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. But his mother kept all these things in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and with people.

The Ministry of John the Baptist

3:1 In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, 3:2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness. 3:3 He went into all the region around the Jordan River, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

3:4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet,

***"The voice of one shouting in the wilderness:
'Prepare the way for the Lord,
make his paths straight.***

***3:5 Every valley will be filled,
and every mountain and hill will be brought low,
and the crooked will be made straight,
and the rough ways will be made smooth,***

3:6 and all humanity will see the salvation of God."

3:7 So John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 3:8 Therefore produce fruit that proves your repentance, and don't begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones! 3:9 Even now the ax is laid at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire."

3:10 So the crowds were asking him, "What then should we do?" 3:11 John answered them, "The person who has two tunics must share with the person who has none, and the person who has food must do likewise." 3:12 Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what should

- 13 约翰说、除了例定的数目、不要多取。
14 又有兵丁问他说、我们当作甚么呢。约翰说、不要以强暴待人、也不要讹诈人、自己有钱粮就当知足。
15 百姓指望基督来的时候、人都心里猜疑、或者约翰是基督。
16 约翰说、我是用水给你们施洗、但有一位能力比我更大的要来、我就是给他解鞋带也不配、他要用圣灵与火给你们施洗。
17 他手里拿著簸箕、要扬净他的场、把麦子收在仓里、把糠用不灭的火烧尽了。
18 约翰又用许多别的话劝百姓、向他们传福音。
19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希罗底的缘故、并因他所行的一切恶事、受了约翰的责备。
20 又另外添了一件、就是把约翰收在监里。

耶稣受洗

- 21 众百姓都受了洗、耶稣也受了洗、正祷告的时候、天就开了、
22 圣灵降临在他身上、形状彷彿鸽子、又有声音从天上来、说、你是我的爱子、我喜悦你。

耶稣的家谱

- 23 耶稣开头传道、年纪约有三十岁、依人看来、他是约瑟的儿子、约瑟是希里的儿子、
24 希里是玛塔的儿子、玛塔是利未的儿子、利未是麦基的儿子、麦基是雅拿的儿子、雅拿是约瑟的儿子、
25 约瑟是玛他提亚的儿子、玛他提亚是亚摩斯的儿子、亚摩斯是拿鸿的儿子、拿鸿是以斯利的儿子、以斯利是拿该的儿子、
26 拿该是玛押的儿子、玛押是玛他提亚的儿子、玛他提亚是西美的儿子、西美是约瑟的儿子、约瑟是犹大的儿子、犹大是约亚拿的儿子、
27 约亚拿是利撒的儿子、利撒是所罗巴伯的儿子、所罗巴伯是撒拉铁的儿子、撒拉铁是尼利的儿子、尼利是麦基的儿子、
28 麦基是亚底的儿子、亚底是哥桑的儿子、哥桑是以摩当的儿子、以摩当是珥的儿子、珥是约细的儿子、
29 约细是以利以谢的儿子、以利以谢是约令的儿子、约令是玛塔的儿子、玛塔是利未

we do?” 3:13 He told them, “Collect no more than you are required to.” 3:14 Then some soldiers also asked him, “And as for us—what should we do?” He told them, “Take money from no one by violence or by false accusation, and be content with your pay.”

3:15 While the people were filled with anticipation and they all wondered whether perhaps John could be the Christ, 3:16 John answered them all, “I baptize you with water, but one more powerful than I am is coming—I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 3:17 His winnowing fork is in his hand to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but the chaff he will burn up with inextinguishable fire.”

3:18 And in this way, with many other exhortations, John proclaimed good news to the people. 3:19 But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother’s wife, and because of all the evil deeds that he had done, 3:20 Herod added this to them all: He locked up John in prison.

The Baptism of Jesus

3:21 Now when all the people were baptized, Jesus also was baptized. And while he was praying, the heavens opened, 3:22 and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, “You are my one dear Son; in you I take great delight.”

The Genealogy of Jesus

3:23 So Jesus, when he began his ministry, was about thirty years old. He was the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli, 3:24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, 3:25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, 3:26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, 3:27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, 3:28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er, 3:29 the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, 3:30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim, 3:31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, 3:32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon, 3:33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, 3:34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of

- 30 利未是西缅的儿子、西缅是犹大的儿子、
犹大是约瑟的儿子、约瑟是约南的儿子、
约南是以利亚敬的儿子、
31 以利亚敬是米利亚的儿子、米利亚是买南
的儿子、买南是玛达他的儿子、玛达他是
拿单的儿子、拿单是大卫的儿子、
32 大卫是耶西的儿子、耶西是俄备得的儿
子、俄备得是波阿斯的儿子、波阿斯是撒
门的儿子、撒门是拿顺的儿子、
33 拿顺是亚米拿达的儿子、亚米拿达是亚兰
的儿子、亚兰是希斯仑的儿子、希斯仑是
法勒斯的儿子、法勒斯是犹大的儿子、
34 犹大是雅各的儿子、雅各是以撒的儿子、
以撒是亚伯拉罕的儿子、亚伯拉罕是他拉
的儿子、他拉是拿鹤的儿子、
35 拿鹤是西鹿的儿子、西鹿是拉吴的儿子、
拉吴是法勒的儿子、法勒是希伯的儿子、
希伯是沙拉的儿子、
36 沙拉是该南的儿子、该南是亚法撒的儿
子、亚法撒是闪的儿子、闪是挪亚的儿
子、挪亚是拉麦的儿子、
37 拉麦是玛士撒的儿子、玛士撒拉是以诺的
儿子、以诺是雅列的儿子、雅列是玛勒列
的儿子、玛勒列是该南的儿子、该南是以
挪士的儿子、
38 以挪士是塞特的儿子、塞特是亚当的儿
子、亚当是 神的儿子。

Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, 3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah, 3:36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, 3:37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel, the son of Kenan, 3:38 the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

第四章

耶稣受试探

- 1 耶稣被圣灵充满、从约但河回来、圣灵将
他引到旷野、四十天受魔鬼的试探。
2 那些日子没有吃甚么、日子满了、他就饿
了。
3 魔鬼对他说、你若是 神的儿子、可以吩
咐这块石头变成食物。
4 耶稣回答说、经上记著说、『人活著不是
单靠食物、乃是靠 神口里所出的一切
话。』
5 魔鬼又领他上了高山、霎时间把天下的万
国都指给他看。
6 对他说、这一切权柄荣华、我都要给你、
因为这原是交付我的、我愿意给谁就给
谁。
7 你若在我面前下拜、这都要归你。
8 耶稣说、经上记著说、『当拜主你的
神、单要事奉他。』

The Temptation of Jesus

4:1 Then Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan River and was led by the Spirit in the wilderness, 4:2 where for forty days he endured temptations from the devil. He ate nothing during those days, and when they were completed, he was famished. 4:3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." 4:4 Jesus answered him, "It is written, '**Man does not live by bread alone.**'"

4:5 Then the devil led him up to a high place and showed him in a flash all the kingdoms of the world. 4:6 And he said to him, "To you I will grant this whole realm—and the glory that goes along with it, for it has been relinquished to me, and I can give it to anyone I wish. 4:7 So then, if you will worship me, all this will be yours." 4:8 Jesus answered him, "It is written, '**You are to worship the Lord your God and serve only him.**'"

- 9 魔鬼又领他到耶路撒冷去、叫他站在殿顶上、〔顶原文作翅〕对他说、你若是神的儿子、可以从这里跳下去。
10 因为经上记著说、『主要为你吩咐他的使者保护你。
11 他们要用手托著你、免得你的脚碰在石头石上。』
12 耶稣对他说、经上说、『不可试探主你的神。』
13 魔鬼用完了各样的试探、就暂时离开耶稣。

耶稣开始在加利利传道

- 14 耶稣满有圣灵的能力回到加利利、他的名声就传遍了四方。
15 他在各会堂里教训人、众人都称赞他。

拿撒勒人厌弃耶稣

- 16 耶稣来到拿撒勒、就是他长大的地方、在安息日、照他平常的规矩、进了会堂、站起来要念圣经。
17 有人把先知以赛亚的书交给他、他就打开、找到一处写著说、
18 『主的灵在我身上、因为他用膏膏我、叫我传福音给贫穷的人、差遣我报告被掳的得释放、瞎眼的得看见、叫那受压制的得自由、
19 报告 神悦纳人的禧年。』
20 于是把书卷起来、交还执事、就坐下、会堂里的人都定睛看他。
21 耶稣对他们说、今天这经应验在你们耳中了。
22 众人都称赞他、并希奇他口中所出的恩言、又说、这不是约瑟的儿子么。
23 耶稣对他们说、你们必引这俗语向我说、医生、你医治自己罢、我们听见你在迦百农所行的事、也当行在你自己家乡里。
24 又说、我实在告诉你们、没有先知在自己家乡被人悦纳的。
25 我对你们说实话、当以利亚的时候、天闭塞了三年零六个月、遍地有大饥荒、那时、以色列中有许多寡妇、
26 以利亚并没有奉差往他们一个人那里去、只奉差往西顿的撒勒法、一个寡妇那里去。
27 先知以利沙的时候、以色列中有许多长大麻疯的、但内中除了叙利亚国的乃缦、没有一个得洁净的。
28 会堂里的人听见这话、都怒气满胸、
29 就起来撵他出城、他们的城造在山上、他们带他到山崖、要把他推下去。

4:9 Then the devil brought him to Jerusalem, had him stand on the highest point of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, 4:10 for it is written, '**He will command his angels concerning you, to protect you,**' 4:11 and '**with their hands they will lift you up, so that you will not strike your foot against a stone.**'" 4:12 Jesus answered him, "It is said, '**You are not to put the Lord your God to the test.**'" 4:13 So when the devil had completed every temptation, he departed from him until a more opportune time.

The Beginning of Jesus' Ministry in Galilee

4:14 Then Jesus, in the power of the Spirit, returned to Galilee, and news about him spread throughout the surrounding countryside. 4:15 He began to teach in their synagogues and was praised by all.

Rejection at Nazareth

4:16 Now Jesus came to Nazareth, where he had been brought up, and went into the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 4:17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written,

4:18 "***The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor.***

He has sent me to proclaim release to the captives and the regaining of sight to the blind, to set free those who are oppressed,

4:19 to proclaim the year of the Lord's favor."

4:20 Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fixed on him. 4:21 Then he began to tell them, "Today this scripture has been fulfilled even as you heard it being read." 4:22 All were speaking well of him, and were amazed at the gracious words coming out of his mouth. They said, "Isn't this Joseph's son?" 4:23 Jesus said to them, "No doubt you will quote to me the proverb, 'Physician, heal yourself!' and say, 'What we have heard that you did in Capernaum, do here in your hometown too.'" 4:24 And he added, "I tell you the truth, no prophet is acceptable in his hometown. 4:25 But in truth I tell you, there were many widows in Israel in Elijah's days, when the sky was shut up three and a half years, and there was a great famine over all the land. 4:26 Yet Elijah was sent to none of them, but only to a woman who was a widow at Zarephath in Sidon. 4:27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, yet none of them was cleansed except Naaman the Syrian." 4:28 When they heard this, all the people in the synagogue were filled with rage. 4:29 They got up, forced him out of the town, and brought him to the brow of the hill on which their town was built, so that they could throw

30 他却从他们中间直行、过去了。

在迦百农传道

- 31 耶稣下到迦百农、就是加利利的一座城、在安息日教训众人。
32 他们很稀奇他的教训、因为他的话里有权柄。
33 在会堂里有一个人、被污鬼的精气附著、大声喊叫说、
34 唉、拿撒勒的耶稣、我们与你有什么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。
35 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢、鬼把那人摔倒在众人中间、就出来了、却也没有害他。
36 众人都惊讶、彼此对问说、这是甚么道理呢、因为他用权柄能力吩咐污鬼、污鬼就出来。
37 于是耶稣的名声传遍了周围地方。
38 耶稣出了会堂、进了西门的家、西门的岳母害热病甚重、有人为他求耶稣。
39 耶稣站在他旁边、斥责那热病、热就退了、他立刻起来服事他们。
40 日落的时候、凡有病人的、不论害甚么病、都带到耶稣那里、耶稣按手在他们各人身上、医好他们。
41 又有鬼从好些人身上出来、喊着说、你是神的儿子。耶稣斥责他们、不许他们说这话、因为他们知道他是基督。
42 天亮的时候、耶稣出来、走到旷野的地方。众人去找他、到了他那里、要留住他、不要他离开他们。
43 但耶稣对他们说、我也必须在别城传 神国的福音、因为我奉差原是为。此。
44 于是耶稣在加利利的各会堂传道。

第五章

呼召门徒

- 1 耶稣站在革尼撒勒湖边、众人拥挤他、要听 神的道。
2 他见有两只船湾在湖边、打鱼的人却离开船、洗网去了。
3 有一只船、是西门的、耶稣就上去、请他把船撑开、稍微离岸、就坐下、从船上教训众人。
4 讲完了、对西门说、把船开到水深之处、下网打鱼。

him down the cliff. 4:30 But he passed through the crowd and went on his way.

Ministry in Capernaum

4:31 So he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath he began to teach the people. 4:32 They were amazed at his teaching, because he spoke with authority.

4:33 Now in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, 4:34 "Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God." 4:35 But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" Then, after the demon threw the man down in their midst, he came out of him without hurting him. 4:36 They were all amazed and began to say to one another, "What's happening here? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" 4:37 So the news about him spread into all areas of the region.

4:38 After Jesus left the synagogue, he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her. 4:39 So he stood over her, commanded the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

4:40 As the sun was setting, all those who had any relatives sick with various diseases brought them to Jesus. He placed his hands on every one of them and healed them. 4:41 Demons also came out of many, crying out, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

4:42 The next morning Jesus departed and went to a deserted place. Yet the crowds were seeking him, and they came to him and tried to keep him from leaving them. 4:43 But Jesus said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other towns too, for that is what I was sent to do." 4:44 So he continued to preach in the synagogues of Judea.

The Call of the Disciples

5:1 Now Jesus was standing by the Lake of Gennesaret, and the crowd was pressing around him to hear the word of God. 5:2 He saw two boats by the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets. 5:3 He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little way from the shore. Then Jesus sat down and taught the crowds from the boat. 5:4 When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out

- 5 西门说、夫子、我们整夜劳力、并没有打著甚么、但依从你的话、我就下网。
6 他们下了网、就圈住许多鱼、网险些裂开。
7 便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来把鱼装满了两只船、甚至船要沉下去。
8 西门彼得看见、就俯伏在耶稣膝前、说、主阿、离开我、我是个罪人。
9 他和一切同在的人、都惊讶这一网所打的鱼。
10 他的夥伴西庇太的儿子、雅各、约翰、也是这样。耶稣对西门说、不要怕、从今以后、你要得人。
11 他们把两只船拢了岸、就撇下所有的跟从了耶稣。

医治麻疯病人

- 12 有一回耶稣在一个城里、有人满身长了大麻疯、看见他、就俯伏在地、求他说、主若肯、必能叫我洁净了。
13 耶稣伸手摸他、说、我肯、你洁净了罢、大麻疯立刻就离了他的身。
14 耶稣嘱咐他、你切不可告诉人、只要去把身体给祭司察看、又要为你得了洁净、照摩西所吩咐的、献上礼物、对众人作证据。
15 但耶稣的名声越发传扬出去、有极多的人聚集来听道、也指望医治他们的病。
16 耶稣却退到旷野去祷告。

医治及赦免瘫子

- 17 有一天耶稣教训人、有法利赛人和教师在旁边坐著、他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的、主的能力与耶稣同在、使他能医治病人。
18 有人用褥子抬著一个瘫子、要抬进去放在耶稣面前、
19 却因人多、寻不出法子抬进去、就上了房顶、从瓦间把他连褥子缒到当中、正在耶稣面前。
20 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、你的罪赦了。
21 文士和法利赛人就议论说、这说僭妄话的是谁、除了神以外、谁能赦罪呢。
22 耶稣知道他们所议论的、就说、你们心里议论的是甚么呢。
23 或说、你的罪赦了、或说、你起来行走、那一样容易呢。
24 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、我吩咐你、起来、拿你的褥子回家去罢。

into the deep water and lower your nets for a catch.”
5:5 Simon answered, “Master, we worked hard all night and caught nothing! But at your word I will lower the nets.” 5:6 When they had done this, they caught so many fish that their nets started to tear. 5:7 So they motioned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they were about to sink. 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Go away from me, Lord, for I am a sinful man!” 5:9 For Peter and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken, 5:10 and so were James and John, Zebedee’s sons, who were Simon’s business partners. Then Jesus said to Simon, “Do not be afraid; from now on you will be catching people.” 5:11 So when they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Healing a Leper

5:12 While Jesus was in one of the towns, a man came to him who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he bowed down with his face to the ground and begged him, “Lord, if you are willing, you can make me clean.” 5:13 So he stretched out his hand and touched him, saying, “I am willing. Be clean!” And immediately the leprosy left him. 5:14 Then he ordered the man to tell no one, but commanded him, “Go and show yourself to a priest, and bring the offering for your cleansing, as Moses commanded, as a testimony to them.” 5:15 But the news about him spread even more, and large crowds were gathering together to hear him and to be healed of their illnesses. 5:16 Yet Jesus himself frequently withdrew to the wilderness and prayed.

Healing and Forgiving a Paralytic

5:17 Now on one of those days, while he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting nearby (who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem), and the power of the Lord was with him to heal. 5:18 Just then some men showed up, carrying a paralyzed man on a stretcher. They were trying to bring him in and place him before Jesus. 5:19 But since they found no way to carry him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down on the stretcher through the roof tiles right in front of Jesus. 5:20 When Jesus saw their faith he said, “Friend, your sins are forgiven.” 5:21 Then the experts in the law and the Pharisees began to think to themselves, “Who is this man who is uttering blasphemies? Who can forgive sins but God alone?” 5:22 When Jesus perceived their hostile thoughts, he said to them, “Why are you raising objections within yourselves? 5:23 Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and walk’?” 5:24 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth

- 25 那人当众人面前立刻起来、拿著他所躺卧的褥子回家去、归荣耀与 神。
26 众人都惊奇、也归荣耀与 神、并且满心惧怕、说、我们今日看见非常的事了。

呼召利未：与罪人同席

- 27 这事以后、耶稣出去、看见一个税吏、名叫利未、坐在税关上、就对他说、你跟从我来。
28 他就撇下所有的、起来、跟从了耶稣。
29 利未在自己家里、为耶稣大摆筵席、有许多税吏和别人、与他们一同坐席。
30 法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言、说、你们为甚么和税吏、并罪人、一同吃喝呢。
31 耶稣对他们说、无病的人用不著医生、有病的人才用得著。
32 我来本不是召义人悔改、乃是召罪人悔改。

新的优胜

- 33 他们说、约翰的门徒屡次禁食祈祷、法利赛人的门徒也是这样、惟独你的门徒又吃又喝。
34 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、岂能叫陪伴之人禁食呢。
35 但日子将到、新郎要离开他们、那日他们就要禁食了。
36 耶稣又设一个比喻、对他们说、没有人把新衣服撕下一块来、补在旧衣服上、若是这样、就把新的撕破了、并且所撕下来的那块新的、和旧的也不相称。
37 也没有人把新酒装在旧皮袋里、若是这样、新酒必将皮袋裂开、酒便漏出来、皮袋也就坏了。
38 但新酒必须装在新皮袋里。
39 没有人喝了陈酒又想喝新的、他总说陈的好。

第六章

安息日的主

- 1 有一个安息日、耶稣从麦地经过、他的门徒掐了麦穗、用手搓著吃。
2 有几个法利赛人说、你们为甚么作安息日不可作的事呢。
3 耶稣对他们说、经上记著大卫和跟从他的人、饥饿之时所作的事、连这个你们也没有念过么、

to forgive sins”—he said to the paralyzed man—“I tell you, stand up, take your stretcher and go home.”
5:25 Immediately he stood up before them, picked up the stretcher he had been lying on, and went home, glorifying God. 5:26 Then astonishment seized them all, and they glorified God. They were filled with awe, saying, “We have seen incredible things today.”

The Call of Levi; Eating with Sinners

5:27 After this, Jesus went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth. “Follow me,” he said to him. 5:28 And he got up and followed him, leaving everything behind.

5:29 Then Levi gave a great banquet in his house for Jesus, and there was a large crowd of tax collectors and others sitting at the table with them. 5:30 But the Pharisees and their experts in the law complained to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?” 5:31 Jesus answered them, “Those who are well don’t need a physician, but those who are sick do. 5:32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”

The Superiority of the New

5:33 Then they said to him, “John’s disciples frequently fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours continue to eat and drink.” 5:34 So Jesus said to them, “You cannot make the wedding guests fast while the bridegroom is with them, can you? 5:35 But those days are coming, and when the bridegroom is taken from them, at that time they will fast.” 5:36 He also told them a parable: “No one tears a patch from a new garment and sews it on an old garment. If he does, he will have torn the new, and the piece from the new will not match the old. 5:37 And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. 5:38 Instead new wine must be poured into new wineskins. 5:39 No one after drinking old wine wants the new, for he says, ‘The old is good enough.’”

Lord of the Sabbath

6:1 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples picked some heads of wheat, rubbed them in their hands, and ate them. 6:2 But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is against the law on the Sabbath?” 6:3 Jesus answered them, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry— 6:4 how

- 4 他怎么进了 神的殿、拿陈设饼吃、又给跟从的人吃、这饼除了祭司以外、别人都不可吃。
5 又对他们说、人子是安息日的主。

治好枯乾的手

- 6 又有一个安息日、耶稣进了会堂教训人、在那里有一个人右手枯乾了。
7 文士和法利赛人窥探耶稣、在安息日治病不治病、要得把柄去告他。
8 耶稣却知道他们的意念、就对那枯乾一只手的人说、起来、站在当中。那人就起来站著。
9 耶稣对他们说、我问你们、在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢。
10 他就周围看著他们众人、对那人说、伸出手来、他把手一伸、手就复了原。
11 他们就满心大怒、彼此商议、怎样处治耶稣。

拣选十二门徒

- 12 那时、耶稣出去上山祷告、整夜祷告神。
13 到了天亮、叫他的门徒来、就从他们中间挑选十二个人、称他们为使徒。
14 这十二个人有西门、耶稣又给他起名彼得、还有他兄弟安得烈、又有雅各和约翰、腓力和巴多罗买、
15 马太和多马、亚勒腓的儿子雅各、和奋锐党的西门、
16 雅各的儿子犹大、〔儿子或作兄弟〕和卖主的加略人犹大。

平原证道

- 17 耶稣和他们下了山、站在一块平地上、同站的有许多门徒、又有许多百姓、从犹太全地、和耶路撒冷、并推罗西顿的海边来、都要听他讲道、又指望医治他们的病。
18 还有被污鬼缠磨的、也得了医治。
19 众人都想要摸他、因为有能力从他身上发出来、医好了他们。
20 耶稣举目看著门徒说、你们贫穷的人有福了、因为 神的国是你们的。
21 你们饥饿的人有福了、因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了、因为你们将要喜笑。
22 人为子恨恶你们、拒绝你们、辱骂你们、弃掉你们的名、以为是恶、你们就有福了。

he entered the house of God, took and ate the sacred bread, which is not lawful for any to eat but the priests alone, and gave it to his companions?" 6:5 Then he said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

Healing a Withered Hand

6:6 On another Sabbath, Jesus entered the synagogue and was teaching. Now a man was there whose right hand was withered. 6:7 The experts in the law and the Pharisees watched Jesus closely to see if he would heal on the Sabbath, so that they could find a reason to accuse him. 6:8 But he knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, "Get up and stand here." So he rose and stood there. 6:9 Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good on the Sabbath or to do evil, to save a life or to destroy it?" 6:10 After looking around at them all, he said to the man, "Stretch out your hand." The man did so, and his hand was restored. 6:11 But they were filled with mindless rage and began debating with one another what they would do to Jesus.

Choosing the Twelve Apostles

6:12 Now it was during this time that Jesus went out to the mountain to pray, and he spent all night in prayer to God. 6:13 When morning came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: 6:14 Simon (whom he named Peter), and his brother Andrew; and James, John, Philip, Bartholomew, 6:15 Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot, 6:16 Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

The Sermon on the Plain

6:17 Then he came down with them and stood on a level place. And a large number of his disciples had gathered along with a vast multitude from all over Judea, from Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon. They came to hear him and to be healed of their diseases, 6:18 and those who suffered from unclean spirits were cured. 6:19 The whole crowd was trying to touch him, because power was coming out from him and healing them all.

6:20 Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for the kingdom of God belongs to you.

6:21 "Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied.

"Blessed are you who weep now, for you will laugh.

6:22 "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you and insult you and reject you as evil on account of the Son of Man! 6:23

- 23 当那日你们要欢喜跳跃，因为你们在天上的赏赐是大的，他们的祖宗待先知也是这样。
- 24 但你们富足的人有祸了，因为你们受过你们的安慰。
- 25 你们饱足的人有祸了，因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了，因为你们将要哀恸哭泣。
- 26 人都说你们好的时候，你们就有祸了，因为他们的祖宗待假先知也是这样。
- 27 只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌要爱他，恨你们的要待他好。
- 28 咒诅你们的要为他祝福，凌辱你们的要为他祷告。
- 29 有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打，有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。
- 30 凡求你的，就给他，有人夺你的东西去，不用再要回来。
- 31 你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。
- 32 你们若单爱那爱你们的人，有甚么可酬谢的呢，就是罪人也爱那爱他们的人。
- 33 你们若善待那善待你们的人，有甚么可酬谢的呢，就是罪人也是这样行。
- 34 你们若借给人，指望从他收回，有甚么可酬谢的呢，就是罪人也借给罪人，要如数收回。
- 35 你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子，因为他恩待那忘恩的和作恶的。
- 36 你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。

不要论断

- 37 你们不要论断人，就不被论断，你们不要定人的罪，就不被定罪，你们要饶恕人，就必蒙饶恕。〔饶恕原文作释放〕
- 38 你们要给人，就必有给你们，并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流的，倒在你们怀里，因为你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。
- 39 耶稣又用比喻对他们说，瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里么。
- 40 学生不能高过先生，凡学成了的不过和先生一样。
- 41 为甚么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢。
- 42 你不见自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说，容我去掉你眼中的刺呢，你这假冒为善的人，先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

Rejoice in that day, and jump for joy, because your reward is great in heaven. For their ancestors did the same things to the prophets.

6:24 "But woe to you who are rich, for you have received your comfort already.

6:25 "Woe to you who are well satisfied with food now, for you will be hungry.

"Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.

6:26 "Woe to you when all people speak well of you, for their ancestors did the same things to the false prophets.

6:27 "But I say to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, 6:28 bless those who curse you, pray for those who mistreat you. 6:29 To the person who strikes you on the cheek, offer the other as well, and from the person who takes away your coat, do not withhold your tunic either. 6:30 Give to everyone who asks you, and do not ask for your possessions back from the person who takes them away. 6:31 Treat others in the same way that you would want them to treat you.

6:32 "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 6:33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? Even sinners do the same. 6:34 And if you lend to those from whom you hope to be repaid, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, so that they may be repaid in full. 6:35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to ungrateful and evil people. 6:36 Be merciful, just as your Father is merciful.

Do Not Judge Others

6:37 "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven. 6:38 Give, and it will be given to you: A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be poured into your lap. For the measure you use will be the measure you receive."

6:39 He also told them a parable: "Someone who is blind cannot lead another who is blind, can he? Won't they both fall into a pit? 6:40 A disciple is not greater than his teacher, but everyone when fully trained will be like his teacher. 6:41 Why do you see the speck in your brother's eye, but fail to see the beam of wood in your own? 6:42 How can you say to your brother, 'Brother, let me remove the speck from your eye,' while you yourself don't see the beam in your own? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck from your brother's eye.

- 43 因为没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。
- 44 凡树木看果子，就可以认出他来。人不是从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。
- 45 善人从他心里所存的善，就发出善来，恶人从他心里所存的恶，就发出恶来，因为心里所充满的，口里就说出来。
- 46 你们为甚么称呼我主阿、主阿、却不遵我的话行呢。
- 47 凡到我这里来、听见我的话就去行的、我要告诉你们他像甚么人、
- 48 他像一个人盖房子、深深的挖地、把根基安在磐石上，到发大水的时候、水冲那房子、房子总不能摇动，因为根基立在磐石上。〔有古卷作因为盖造得好〕
- 49 惟有听见不去行的、就像一个人在土地上盖房子、没有根基，水一冲、随即倒塌了、并且那房子坏的很大。

第七章

医治百夫长的仆人

- 1 耶稣对百姓讲完了这一切的话、就进了迦百农。
- 2 有一个百夫长所宝贵的仆人，害病快要死了。
- 3 百夫长风闻耶稣的事、就托犹太人的几个长老、去求耶稣来救他的仆人。
- 4 他们到了耶稣那里、就切切的求他说、你给他行这事、是他所配得的、
- 5 因为他爱我们的百姓、给我们建造会堂。
- 6 耶稣就和他们同去。离那家不远、百夫长托几个朋友去见耶稣、对他说、主阿、不要劳动，因你到我舍下、我不敢当、
- 7 我也自以为不配去见你，只要你说一句话、我的仆人就必好了。
- 8 因为我在人的权下、也有兵在我以下、对这个说去、他就去，对那个说来、他就来，对我的仆人说、你作这事、他就去作。
- 9 耶稣听见这话、就希奇他、转身对跟随的众人说、我告诉你们、这么大的信心，就是在以色列中我也没有遇见过。
- 10 那托来的人回到百夫长家里、看见仆人已经好了。

6:43 “For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit, 6:44 for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from brambles. 6:45 The good person out of the good treasury of his heart produces good, and the evil person out of his evil treasury produces evil, for his mouth speaks from what fills his heart.

6:46 “Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and don’t do what I tell you?

6:47 “Everyone who comes to me and listens to my words and puts them into practice—I will show you what he is like: 6:48 He is like a man building a house, who dug down deep, and laid the foundation on bedrock. When a flood came, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built. 6:49 But the person who hears and does not put my words into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against that house, it collapsed immediately, and was utterly destroyed!”

Healing the Centurion’s Slave

7:1 After Jesus had finished teaching all this to the people, he entered Capernaum. 7:2 A centurion there had a slave who was highly regarded, but who was sick and at the point of death. 7:3 When the centurion heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave. 7:4 When they came to Jesus, they urged him earnestly, “He is worthy to have you do this for him, 7:5 because he loves our nation, and even built our synagogue.” 7:6 So Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, “Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof. 7:7 That is why I did not presume to come to you. Instead, say the word, and my servant must be healed. 7:8 For I too am a man set under authority, with soldiers under me. I say to this one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.” 7:9 When Jesus heard this, he was amazed at him. He turned and said to the crowd that followed him, “I tell you, not even in Israel have I found such faith!” 7:10 So when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.

使寡妇的儿子复活

- 11 过了不多时、〔有古卷作次日〕耶稣往一座城去、这城名叫拿因、他的门徒和极多的人与他同行。
- 12 将近城门、有一个死人被抬出来、这人是他母亲独生的儿子、他母亲又是寡妇、有城里的许多人同著寡妇送殡。
- 13 主看见那寡妇就怜悯他、对他说、不要哭。
- 14 于是进前按著杠、抬的人就站住了。耶稣说、少年人、我吩咐你起来。
- 15 那死人就坐起、并且说话、耶稣便把他交给他母亲。
- 16 众人都惊奇、归荣耀与神说、有大先知在我们中间兴起来了、又说、神眷顾了他的百姓。
- 17 他这事的风声就传遍了犹太、和周围地方。

耶稣和施洗约翰

- 18 约翰的门徒把这些事都告诉约翰。
- 19 他便叫了两个门徒来、打发他们到主那里去、说、那将要来的是你么。还是我们等候别人呢。
- 20 那两个人来到耶稣那里、说、施洗的约翰打发我们来问你、那将要来的是你么。还是我们等候别人呢。
- 21 正当那时候、耶稣治好了许多有疾病的、受灾患的、被恶鬼附著的、又开恩叫好些瞎子能看见。
- 22 耶稣回答说、你们去把所看见所听见的事告诉约翰、就是瞎子看见、瘸子行走、长大麻疯的洁净、聋子听见、死人复活、穷人福音传给他们。
- 23 凡不因我跌倒的、就有福了。
- 24 约翰所差来的人既走了、耶稣就对众人讲论约翰说、你们从前出去到旷野、是要看甚么呢、要看风吹动的芦苇么。
- 25 你们出去到底是要看甚么、要看穿细软衣服的人么、那穿华丽衣服宴乐度日的人、是在王宫里。
- 26 你们出去究竟是要看甚么、要看先知么、我告诉你们、是的、他比先知大多了。
- 27 经上记著说、『我要差遣我的使者在你们前面、预备道路。』所说的就是这个人。
- 28 我告诉你们、凡妇人所生的、没有一个大过约翰的、然而神国里最小的比他还大。
- 29 众百姓和税吏、既受过约翰的洗、听见这话、就以神为义。

Raising a Widow's Son

7:11 Soon afterward Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. 7:12 As he approached the town gate, a man who had died was being carried out, the only son of his mother (who was a widow), and a large crowd from the town was with her. 7:13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." 7:14 Then he came up and touched the bier, and those who carried it stood still. He said, "Young man, I say to you, get up!" 7:15 So the dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him back to his mother. 7:16 Fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has come to help his people!" 7:17 This report about Jesus circulated throughout Judea and all the surrounding country.

Jesus and John the Baptist

7:18 John's disciples informed him about all these things. So John called two of his disciples 7:19 and sent them to Jesus to ask, "Are you the one who is to come, or should we look for another?" 7:20 When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'" 7:21 At that very time Jesus cured many people of diseases, sicknesses, and evil spirits, and granted sight to many who were blind. 7:22 So he answered them, "Go tell John what you have seen and heard: The blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news proclaimed to them. 7:23 Blessed is anyone who takes no offense at me."

7:24 When John's messengers had gone, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 7:25 What did you go out to see? A man dressed in fancy clothes? Look, those who wear fancy clothes and live in luxury are in kings' courts! 7:26 What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 7:27 This is the one about whom it is written, '**Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.**' 7:28 I tell you, among those born of women no one is greater than John. Yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he is." 7:29 (Now all the people who heard this, even the tax collectors, acknowledged God's justice, because they had been baptized with John's baptism. 7:30

- 30 但法利赛人和律法师、没有受过约翰的洗、竟为自己废弃了神的旨意。〔二十九、三十两节或作众百姓和税吏听见了约翰的话就受了他的洗便以神为义但法利赛人和律法师不受约翰的洗竟为自己废弃了神的旨意〕
- 31 主又说、这样、我可用甚么比这世代的人呢、他们好像甚么呢。
- 32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫说、我们向你们吹笛、你们不跳舞、我们向你们举哀、你们不啼哭。
- 33 施洗的约翰来、不吃饼、不喝酒、你们说他是被鬼附著的。
- 34 人子来、也吃也喝、你们说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友。
- 35 但智慧之子、都以智慧为是。

耶稣受膏抹

- 36 有一个法利赛人、请耶稣和他吃饭、耶稣就到法利赛人家里去坐席。
- 37 那城里有一个女人、是个罪人、知道耶稣在法利赛人家里坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、
- 38 站在耶稣背后、挨著他的脚哭、眼泪湿了耶稣的脚、就用自己的头发擦乾、又用嘴连连亲他的脚、把香膏抹上。
- 39 请耶稣的法利赛人看见这事、心里说、这人若是先知、必知道摸他的是谁、是个怎样的女人、乃是个罪人。
- 40 耶稣对他说、西门、我有句话要对你说、西门说、夫子、请说。
- 41 耶稣说、一个债主、有两个人欠他的债、一个欠五十两银子、一个欠五两银子、
- 42 因为他们无力偿还、债主就开恩免了他们的债。这两个人那一个更爱他呢。
- 43 西门回答说、我想是那多得恩免的人。耶稣说、你断的不错。
- 44 于是转过来向著那女人、便对西门说、你看见这女人么、我进了你的家、你没有给我水洗脚、但这女人用眼泪湿了我的脚、用头发擦乾。
- 45 你没有与我亲嘴、但这女人从我进来的时候、就不住的用嘴亲我的脚。
- 46 你没有用油抹我的头、但这女人用香膏抹我的脚。
- 47 所以我告诉你、他许多的罪都赦免了、因为他的爱多、但那赦免少的、他的爱就少。
- 48 于是对那女人说、你的罪赦免了。
- 49 同席的人心里说、这是甚么人、竟赦免人的罪呢。
- 50 耶稣对那女人说、你的信救了你、平平安安的回去吧。

However, the Pharisees and the experts in religious law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

7:31 "To what then should I compare the people of this generation, and what are they like? 7:32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another,

'We played the flute for you, yet you did not dance; we wailed in mourning, yet you did not weep.'

7:33 For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine, and you say, 'He has a demon!' 7:34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look at him, a glutton and a drunk, a friend of tax collectors and sinners!' 7:35 But wisdom is vindicated by all her children."

Jesus' Anointing

7:36 Now one of the Pharisees asked Jesus to have dinner with him, so he went into the Pharisee's house and took his place at the table. 7:37 Then when a woman of that town, who was a sinner, learned that Jesus was dining at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfumed oil. 7:38 As she stood behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears. She wiped them with her hair, kissed them, and anointed them with the perfumed oil. 7:39 Now when the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner." 7:40 So Jesus answered him, "Simon, I have something to say to you." He replied, "Say it, Teacher." 7:41 "A certain creditor had two debtors; one owed him five hundred silver coins, and the other fifty. 7:42 When they could not pay, he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?" 7:43 Simon answered, "I suppose the one who had the bigger debt canceled." Jesus said to him, "You have judged rightly." 7:44 Then, turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house. You gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. 7:45 You gave me no kiss of greeting, but from the time I entered she has not stopped kissing my feet. 7:46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with perfumed oil. 7:47 Therefore I tell you, her sins, which were many, are forgiven, thus she loved much; but the one who is forgiven little loves little." 7:48 Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven." 7:49 But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?" 7:50 He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

第八章

耶稣的事工及同工的妇女

- 1 过了不多日、耶稣周游各城各乡传道、宣讲 神国的福音、和他同去的有十二个门徒、
- 2 还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女、内中有称为抹大拉的马利亚、曾有七个鬼从他身上赶出来、
- 3 又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿、并苏撒拿、和好些别的妇女、都是用自己的财物供给耶稣和门徒。

撒种的比喻

- 4 当许多人聚集、又有人从各城里出来见耶稣的时候、耶稣就用比喻说、
- 5 有一个撒种的出去撒种、撒的时候、有落在路旁的、被人践踏、天上的飞鸟又来吃尽了。
- 6 有落在磐石上的、一出来就枯干了、因为得不著滋润。
- 7 有落在荆棘里的、荆棘一同生长、把它挤住了。
- 8 又有落在好土里的、生长起来、结实百倍。耶稣说了这话、就大声说、有耳可听的、就当听。
- 9 门徒问耶稣说、这比喻是甚么意思呢。
- 10 他说、神国的奥秘、只叫你们知道、至于别人、就用比喻、叫他们看也看不见、听也听不明。
- 11 这比喻乃是这样、种子就是 神的道。
- 12 那些在路旁的、就是人听了道、随后魔鬼来、从他们心里、把道夺去、恐怕他们信了得救。
- 13 那些在磐石上的、就是人听道、欢喜领受、但心中没有根、不过暂时相信、及至遇见试炼就退后了。
- 14 那落在荆棘里的、就是人听了道、走开以后、被今生的思虑钱财宴乐挤住了、便结不出成熟的子粒来。
- 15 那落在好土里的、就是人听了道、持守在诚实善良的心里、并且忍耐著结实。

显露的光

- 16 没有人点灯用器皿盖上、或放在床底下、乃是放在灯台上、叫进来的人看见亮光。
- 17 因为掩藏的事、没有不显出来的、隐瞒的事、没有不露出来被人知道的。

Jesus' Ministry and the Help of Women

8:1 Some time afterward he went on through towns and villages, preaching and proclaiming the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, 8:2 and also some women who had been healed of evil spirits and disabilities: Mary (called Magdalene), from whom seven demons had gone out, 8:3 and Joanna the wife of Cuza (Herod's household manager), Susanna, and many others who provided for them out of their own resources.

The Parable of the Sower

8:4 While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from one town after another, he spoke to them in a parable: 8:5 "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled on, and the wild birds devoured it. 8:6 Other seed fell on rock, and when it came up, it withered because it had no moisture. 8:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up with it and choked it. 8:8 But other seed fell on good soil and grew, and it produced a hundred times as much grain." As he said this, he called out, "The one who has ears to hear had better listen!"

8:9 Then his disciples asked him what this parable meant. 8:10 He said, "You have been given the opportunity to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables, so that **although they see they may not see, and although they hear they may not understand.**

8:11 "Now the parable means this: The seed is the word of God. 8:12 Those along the path are the ones who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 8:13 Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in a time of testing fall away. 8:14 As for the seed that fell among thorns, these are the ones who hear, but as they go on their way they are choked by the worries and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. 8:15 But as for the seed that landed on good soil, these are the ones who, after hearing the word, cling to it with an honest and good heart, and bear fruit with steadfast endurance.

Showing the Light

8:16 "No one lights a lamp and then covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand so that those who come in can see the light. 8:17 For nothing is hidden that will not be revealed, and nothing concealed that will not be made

- 18 所以你们应当小心怎样听，因为凡有的、还要加给他，凡没有的、连他自以为有的、也要夺去。

耶稣的亲尸

- 19 耶稣的母亲和他弟兄来了、因为人多、不得到他跟前。
20 有人告诉他说、你母亲、和你弟兄、站在外边、要见你。
21 耶稣回答说、听了 神之道而遵行的人、就是我的母亲、我的弟兄了。

平静风浪

- 22 有一天耶稣和门徒上了船、对门徒说、我们可以渡到湖那边去，他们就开了船。
23 正行的时候、耶稣睡著了，湖上忽然起了暴风、船将满了水、甚是危险。
24 门徒来叫醒了他、说、夫子、夫子、我们丧命喇。耶稣醒了、斥责那狂风大浪，风浪就止住、平静了。
25 耶稣对他们说、你们的信心在那里呢，他们又惧怕、又希奇、彼此说、这到底是谁、他吩咐风和水、连风和水也听从他了。

医治被鬼附的人

- 26 他们到了格拉森〔有古卷入加大拉〕人的地方、就是加利利的对面。
27 耶稣上了岸、就有城里一个被鬼附著的人、迎面而来、这个人许久不穿衣服、不住房子、只住在坟墓里。
28 他见了耶稣、就俯伏在他面前、大声喊叫、说、至高 神的儿子耶稣、我与你有甚么相干，求你不要叫我受苦。
29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来，原来这鬼屡次抓住他、他常被人看守、又被铁链和脚镣锁捆、他竟把锁链挣断、被鬼赶到旷野去。
30 耶稣问他说、你名叫甚么，他说、我名叫群，这是因为附著他的鬼多。
31 鬼就央求耶稣、不要吩咐他们到无底坑里去。
32 那里有一大群猪、在山上吃食，鬼央求耶稣、准他们进入猪里去，耶稣准了他们。
33 鬼就从那人出来、进入猪里去，于是那群猪闯下山崖、投在湖里淹死了。
34 放猪的看见这事就逃跑了、去告诉城里和乡下的人。
35 众人出来要看是甚么事，到了耶稣那里、看见鬼所离开的那人、坐在耶稣脚前、穿著衣服、心里明白过来、他们就害怕。

known and brought to light. **8:18** So listen carefully, for whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him.”

Jesus' True Family

8:19 Now Jesus' mother and his brothers came to him, but they could not get near him because of the crowd. **8:20** So he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” **8:21** But he replied to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

Stilling of a Storm

8:22 One day Jesus got into a boat with his disciples and said to them, “Let's go across to the other side of the lake.” So they set out, **8:23** and as they sailed he fell asleep. Now a violent windstorm came down on the lake, and the boat started filling up with water, and they were in danger. **8:24** They came and woke him, saying, “Master, Master, we are about to die!” So he got up and rebuked the wind and the raging waves; they died down, and it was calm. **8:25** Then he said to them, “Where is your faith?” But they were afraid and amazed, saying to one another, “Who then is this? He commands even the winds and the water, and they obey him!”

Healing of a Demoniac

8:26 So they sailed over to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee. **8:27** As Jesus stepped ashore, a certain man from the town met him who was possessed by demons. For a long time this man had worn no clothes and had not lived in a house, but among the tombs. **8:28** When he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and shouted with a loud voice, “Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I beg you, do not torment me!” **8:29** For Jesus had started commanding the evil spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, so he would be bound with chains and shackles and kept under guard. But he would break the restraints and be driven by the demon into deserted places.) **8:30** Jesus then asked him, “What is your name?” He said, “Legion,” because many demons had entered him. **8:31** And they began to beg him not to order them to depart into the abyss. **8:32** Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and the demonic spirits begged Jesus to let them go into them. He gave them permission. **8:33** So the demons came out of the man and went into the pigs, and the herd of pigs rushed down the steep slope into the lake and drowned. **8:34** When the herdsmen saw what had happened, they ran off and spread the news in the town and countryside. **8:35** So the people went out to see what had happened, and they came

- 36 看见这事的、便将被鬼附著的人怎么得救、告诉他们。
37 格拉森四围的人、因为害怕得很、都求耶稣离开他们、耶稣就上船回去了。
38 鬼所离开的那人、恳求和耶稣同在、耶稣却打发他回去、
39 说、你回家去、传说 神为你作了何等大的事、他就去满城里传扬耶稣为他作了何等大的事。

复活和医治

- 40 耶稣回来的时候、众人迎接他、因为他们都等候他。
41 有一个管会堂的、名叫睚鲁、来俯伏在耶稣脚前、求耶稣到他家里去。
42 因他有一个独生女儿、约有十二岁、快要死了。耶稣去的时候、众人拥挤他。
43 有一个女人、患了十二年的血漏、在医生手里花尽了他一切养生的、并没有一人能医好他。
44 他来到耶稣背后、摸他的衣裳缝子、血漏立刻就止住了。
45 耶稣说、摸我的是谁、众人都不承认、彼得和同行的人都说、夫子、众人拥拥挤挤紧靠著你。〔有古卷在此有你还问摸我的是谁么〕
46 耶稣说、总有人摸我、因我觉得有能力从我身上出去。
47 那女人知道不能隐藏、就战战兢兢的来俯伏在耶稣脚前、把摸他的缘故、和怎样立刻得好、当著众人都说出来。
48 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的去罢。
49 还说话的时候、有人从管会堂的家里来说、你的女儿死了、不要劳动夫子。
50 耶稣听见就对他说、不要怕、只要信、你的女儿就必得救。
51 耶稣到了他的家、除了彼得、约翰、雅各、和女儿的父母、不许别人同他进去。
52 众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说、不要哭、他不是死了、是睡著了。
53 他们晓得女儿已经死了、就嗤笑耶稣。
54 耶稣拉著他的手、呼叫说、女儿、起来罢。
55 他的灵魂便回来、他就立刻起来了、耶稣吩咐给他东西吃。
56 他的父母惊奇得很、耶稣嘱咐他们、不要把所作的事告诉人。

to Jesus. They found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, clothed and in his right mind, and they were afraid. **8:36** Those who had seen it told them how the man who had been demon-possessed had been healed. **8:37** Then all the people of the Gerasenes and the surrounding region asked Jesus to leave them alone, for they were seized with great fear. So he got into the boat and left. **8:38** The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, **8:39** "Return to your home, and declare what God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole town what Jesus had done for him.

Restoration and Healing

8:40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him. **8:41** Then a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue, came up. Falling at Jesus' feet, he pleaded with him to come to his house, **8:42** because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying.

As Jesus was on his way, the crowds pressed around him. **8:43** Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years but could not be healed by anyone. **8:44** She came up behind Jesus and touched the edge of his cloak, and at once the bleeding stopped. **8:45** Then Jesus asked, "Who was it who touched me?" When they all denied it, Peter said, "Master, the crowds are surrounding you and pressing against you!" **8:46** But Jesus said, "Someone touched me, for I know that power has gone out from me." **8:47** When the woman saw that she could not escape notice, she came trembling and fell down before him. In the presence of all the people, she explained why she had touched him and how she had been immediately healed. **8:48** Then he said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace."

8:49 While he was still speaking, someone from the synagogue ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." **8:50** But when Jesus heard this, he told him, "Do not be afraid; just believe, and she will be healed." **8:51** Now when he came to the house, Jesus did not let anyone go in with him except Peter, John, and James, and the child's father and mother. **8:52** Now they were all wailing and mourning for her, but he said, "Stop your weeping; she is not dead but asleep." **8:53** And they began making fun of him, because they knew that she was dead. **8:54** But Jesus gently took her by the hand and said, "Child, get up." **8:55** Her spirit returned, and she got up immediately. Then he told them to give her something to eat. **8:56** Her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

第九章

差遣十二门徒

- 1 耶稣叫齐了十二个门徒、给他们能力权柄、制伏一切的鬼、医治各样的病。
- 2 又差遣他们去宣传 神国的道、医治病人。
- 3 对他们说、行路的时候、不要带拐杖、和口袋、不要带食物、和银子、也不要带两件褂子。
- 4 无论进那一家、就住在那里、也从那里起行。
- 5 凡不接待你们的、你们离开那城的时候、要把脚上的尘土跺下去、见证他们的不是。
- 6 门徒就出去、走遍各乡、宣传福音、到处治病。

希律的困惑

- 7 分封的王希律听见耶稣所作的一切事、就游移不定、因为有人说、是约翰从死里复活、
- 8 又有人说、是以利亚显现、还有人说、是古时的一个先知又活了。
- 9 希律说、约翰我已经斩了、这却是甚么人、我竟听见他这样的事呢、就想要见他。

使五千人吃饱

- 10 使徒回来、将所作的事告诉耶稣、耶稣就带他们暗暗的离开那里、往一座城去、那城名叫伯赛大。
- 11 但众人知道了、就跟著他去、耶稣便接待他们、对他们讲论 神国的道、医治那些需医的人。
- 12 日头快要平西、十二个门徒来对他说、请叫众人散开、他们好往四面乡村里去借宿找吃的、因为我们这里是野地。
- 13 耶稣说、你们给他们吃罢。门徒说、我们不过有五个饼、两条鱼、若不为去这许多人买食物就不彀。
- 14 那时、人数约有五千。耶稣对门徒说、叫他们一排一排的坐下、每排大约五十个人。
- 15 门徒就如此行、叫众人都坐下。
- 16 耶稣拿著这五个饼、两条鱼、望著天祝福、擘开、递给门徒摆在众人面前。
- 17 他们就吃、并且都吃饱了、把剩下的零碎收拾起来、装满了十二篮子。

The Sending of the Twelve Apostles

9:1 After Jesus called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to cure diseases, 9:2 and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick. 9:3 He said to them, "Take nothing for your journey—no staff, no bag, no bread, no money, and do not take an extra tunic. 9:4 Whatever house you enter, stay there until you leave the area. 9:5 Wherever they do not receive you, as you leave that town, shake the dust off your feet as a testimony against them." 9:6 Then they departed and went throughout the villages, proclaiming the good news and healing people everywhere.

Herod's Confusion about Jesus

9:7 Now Herod the tetrarch heard about everything that was happening, and he was thoroughly perplexed, because some people were saying that John had been raised from the dead, 9:8 while others were saying that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had risen. 9:9 Herod said, "I had John beheaded, but who is this about whom I hear such things?" So Herod wanted to learn about Jesus.

The Feeding of the Five Thousand

9:10 When the apostles returned, they told Jesus everything they had done. Then he took them with him and they withdrew privately to a town called Bethsaida. 9:11 But when the crowds found out, they followed him. He welcomed them, spoke to them about the kingdom of God, and cured those who needed healing. 9:12 Now the day began to draw to a close, so the twelve came and said to Jesus, "Send the crowd away, so they can go into the surrounding villages and countryside and find lodging and food, because we are in an isolated place." 9:13 But he said to them, "You give them something to eat." They replied, "We have no more than five loaves and two fish—unless we go and buy food for all these people." 9:14 (Now about five thousand men were there.) Then he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each." 9:15 So they did as Jesus directed, and the people all sat down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven he gave thanks and broke them. He gave them to the disciples to set before the crowd. 9:17 They all ate and were satisfied, and what was left over was picked up—twelve baskets of broken pieces.

彼得认耶稣是基督

- 18 耶稣自己祷告的时候、门徒也同他在那里、耶稣问他们说、众人说我是谁。
19 他们说、有人说是施洗的约翰、有人说是以利亚、还有人说、是古时的一个先知又活了。
20 耶稣说、你们说我是谁。彼得回答说、是神所立的基督。
21 耶稣切切的嘱咐他们、不可将这事告诉人。
22 又说、人子必须受许多的苦、被长老、祭司和文士弃绝、并且被杀、第三日复活。

呼召跟从者

- 23 耶稣又对众人说、若有人要跟从我、就当舍己、天天背起他的十字架来、跟从我。
24 因为凡要救自己生命的、〔生命或作灵魂下同〕必丧掉生命、凡为我丧掉生命的、必救了生命。
25 人若赚得全世界、却丧了自己、赔上自己、有甚么益处呢。
26 凡把我和我的道当作可耻的、人子在自己的荣耀里、并天父与圣天使的荣耀里、降临时、也要把那人当作可耻的。
27 我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必看见神的国。

登山变貌

- 28 说了这话以后、约有八天、耶稣帶著彼得、约翰、雅各、上山去祷告。
29 正祷告的时候、他的面貌就改变了、衣服洁白放光。
30 忽然有摩西以利亚两个人、同耶稣说话。
31 他们在荣光里显现、谈论耶稣去世的事、就是他在耶路撒冷将要成的事。
32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看见耶稣的荣光、并同他站著的那两个人。
33 二人正要和耶稣分离的时候、彼得对耶稣说、夫子、我们在这里真好、可以搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚、他却不知道所说的是甚么。
34 说这话的时候、有一朵云彩来遮盖他们、他们进入云彩里就惧怕。
35 有声音从云彩里出来、说、这是我的儿子、我所拣选的、〔有古卷作这是我的爱子〕你们要听他。
36 声音住了、只见耶稣一人在那里。当那些日子、门徒不题所看见的事、一样也不告诉人。

Peter's Confession

9:18 Once when Jesus was praying by himself, and his disciples were nearby, he asked them, "Who do the crowds say that I am?" 9:19 They answered, "John the Baptist; others say Elijah; and still others that one of the prophets of long ago has risen." 9:20 Then he said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God." 9:21 But he forcefully commanded them not to tell this to anyone, 9:22 saying, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and on the third day be raised."

A Call to Discipleship

9:23 Then he said to them all, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross daily, and follow me. 9:24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it. 9:25 For what does it benefit a person if he gains the whole world but loses or forfeits himself? 9:26 For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of that person when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels. 9:27 But I tell you most certainly, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God."

The Transfiguration

9:28 Now about eight days after these sayings, Jesus took with him Peter, John, and James, and went up the mountain to pray. 9:29 As he was praying, the appearance of his face was transformed, and his clothes became very bright, a brilliant white. 9:30 Then two men, Moses and Elijah, began talking with him. 9:31 They appeared in glorious splendor and spoke about his departure that he was about to carry out at Jerusalem. 9:32 Now Peter and those with him were quite sleepy, but as they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him. 9:33 Then as the men were starting to leave, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah"—not knowing what he was saying. 9:34 As he was saying this, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered the cloud. 9:35 Then a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen One. Listen to him!" 9:36 After the voice had spoken, Jesus was found alone. So they kept silent and told no one at that time anything of what they had seen.

治好被鬼附的孩子

- 37 第二天、他们下了山、就有许多人迎见耶稣。
38 其中有一人喊叫说、夫子、求你看顾我的儿子、因为他是我的独生子。
39 他被鬼抓住、就忽然喊叫、鬼又叫他抽疯、口中流沫、并且重重的伤害他、难以离开他。
40 我求过你的门徒、把鬼赶出去、他们却是不能。
41 耶稣说、噯、这又不信又悖谬的世代阿、我在你们这里、忍耐你们、要到几时呢、将你的儿子带到这里来罢。
42 正来的时候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽疯。耶稣就斥责那污鬼、把孩子治好、交给他父亲。
43 众人都诧异 神的大能。〔大能或作威荣〕耶稣所作的一切事、众人正希奇的时候、耶稣对门徒说、

再次预言耶稣受难

- 44 你们要把这些话存在耳中、因为人子将要被交在人手里。
45 他们不明白这话、意思乃是隐藏的、叫他们不能明白、他们也不敢问这话的意思。

谁将为大

- 46 门徒中间起了议论、谁将为大。
47 耶稣看出他们心中的议论、就领一个小孩子来、叫他站在自己旁边、
48 对他们说、凡为我名接待这小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待那差我来的、你们中间最小的、他便为大。

正义的一边

- 49 约翰说、夫子、我们看见一个人奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不与我们一同跟你。
50 耶稣说、不要禁止他、因为不敌挡你们的、就是帮助你们的。

撒玛利亚人不接待耶稣

- 51 耶稣被接上升的日子将到、他就定意向耶路撒冷去、
52 便打发使者在他前头走、他们到了撒玛利亚的一个村庄、要为他预备。
53 那里的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。

Healing a Boy with an Unclean Spirit

9:37 Now on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him. 9:38 Then a man from the crowd cried out, "Teacher, I beg you to look at my son—he is my only child! 9:39 A spirit seizes him, and he suddenly screams; it throws him into convulsions and causes him to foam at the mouth. It hardly ever leaves him alone, torturing him severely. 9:40 I begged your disciples to cast it out, but they could not do so." 9:41 Jesus answered, "You unbelieving and perverse generation! How much longer must I be with you and endure you? Bring your son here." 9:42 As the boy was approaching, the demon threw him to the ground and shook him with convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. 9:43 Then they were all astonished at the mighty power of God.

Another Prediction of Jesus' Suffering

But while the entire crowd was amazed at everything Jesus was doing, he said to his disciples, 9:44 "Take these words to heart, for the Son of Man is going to be betrayed into the hands of men." 9:45 But they did not understand this statement; its meaning had been concealed from them, so that they could not grasp it. Yet they were afraid to ask him about this statement.

Concerning the Greatest

9:46 Now an argument started among the disciples as to which of them might be the greatest. 9:47 But when Jesus discerned their innermost thoughts, he took a child, had him stand by his side, 9:48 and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me, for the one who is least among you all is the one who is great."

On the Right Side

9:49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he is not a disciple along with us." 9:50 But Jesus said to him, "Do not stop him, for whoever is not against you is for you."

Rejection in Samaria

9:51 Now when the days drew near for him to be taken up, Jesus set out resolutely to go to Jerusalem. 9:52 He sent messengers on ahead of him. As they went along, they entered a Samaritan village to make things ready in advance for him, 9:53 but the villagers refused to welcome him, because he was

- 54 他的门徒、雅各、约翰、看见了、就说、主阿、你要我们吩咐火从天上降下来、烧灭他们、像以利亚所作的么。〔有古卷无像以利亚所作的数字〕
- 55 耶稣转身责备两个门徒说、你们的心如何、你们并不知道。
- 56 人子来不是要灭人的性命、〔性命或作灵魂下同〕是要救人的性命、说著就往别的村庄去了。〔有古卷只有五十五节首句五十六节末句〕

对跟从者的挑战

- 57 他们走路的时候、有一个人对耶稣说、你无论往那里去、我要跟从你。
- 58 耶稣说、狐狸有洞、天空的飞鸟有窝、只是人子没有枕头的地方。
- 59 又对一个人说、跟从我来、那人说、主、容我先回去埋葬我的父亲。
- 60 耶稣说、任凭死人埋葬他们的死人、你只管去传扬 神国的道。
- 61 又有一人说、主、我要跟从你、但容我先去辞别我家里的人。
- 62 耶稣说、手扶着犁向后看的、不配进 神的国。

第十章

七十人的事工

- 1 这事以后、主又设立七十个人、差遣他们两个两个的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。
- 2 就对他们说、要收的庄稼多、作工的人少、所以你们当求庄稼的主、打发工人出去收他的庄稼。
- 3 你们去罢、我差你们出去、如同羊羔进入狼群。
- 4 不要带钱囊、不要带口袋、不要带鞋、在路上也不要问人的安。
- 5 无论进那一家、先要说、愿这一家平安。
- 6 那里若有当得平安的人、〔当得平安的人原文作平安之子〕你们所求的平安就必临到那家、不然、就归与你们了。
- 7 你们要住在那家、吃喝他们所供给的、因为工人得工价、是应当的。不要从这家搬到那家。
- 8 无论进那一城、人若接待你们、给你们摆上甚么、你们就吃甚么。
- 9 要医治那城里的病人、对他们说、神的国临近你们了。
- 10 无论进那一城、人若不接待你们、你们就到街上去、

determined to go to Jerusalem. 9:54 Now when his disciples James and John saw this, they said, "Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?" 9:55 But Jesus turned and rebuked them, 9:56 and they went on to another village.

Challenging Professed Followers

9:57 As they were walking along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." 9:58 Jesus said to him, "Foxes have dens and the birds in the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." 9:59 Jesus said to another, "Follow me." But he replied, "Lord, first let me go and bury my father." 9:60 But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead, but as for you, go and proclaim the kingdom of God." 9:61 Yet another said, "I will follow you, Lord, but first let me say goodbye to my family." 9:62 Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

The Mission of the Seventy-Two

10:1 After this the Lord appointed seventy-two others and sent them on ahead of him two by two into every town and place where he himself was about to go. 10:2 He said to them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest to send out workers into his harvest. 10:3 Go! I am sending you out like lambs surrounded by wolves. 10:4 Do not carry a money bag, a traveler's bag, or sandals, and greet no one on the road. 10:5 Whenever you enter a house, first say, 'May peace be on this house!' 10:6 And if a peace-loving person is there, your peace will remain on him, but if not, it will return to you. 10:7 Stay in that same house, eating and drinking what they give you, for the worker deserves his pay. Do not move around from house to house. 10:8 Whenever you enter a town and the people welcome you, eat what is set before you. 10:9 Heal the sick in that town and say to them, 'The kingdom of God has come upon you!' 10:10 But whenever you enter a town and the people do not welcome you, go into its streets and say, 10:11 'Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you. Nevertheless know this: The kingdom of God has come.' 10:12 I tell you,

- 11 说、就是你们城里的尘土、粘在我们的脚上、我们也当著你们擦去、虽然如此、你们该知道 神的国临近了。
- 12 我告诉你们、当审判的日子、所多玛所受的、比那城还容易受呢。
- 13 哥拉汛哪、你有祸了、伯赛大阿、你有祸了、因为在你们中间所行的异能、若行在推罗西顿、他们早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。
- 14 当审判的日子、推罗西顿所受的、比你们还容易受呢。
- 15 迦百农阿、你已经升到天上、〔或作你将要升到天上么〕将来必推下阴间。
- 16 又对门徒说、听从你们的、就是听从我、弃绝你们的、就是弃绝我、弃绝我的、就是弃绝那差我来的。
- 17 那七十个人欢欢喜喜的来说、主阿、因你的名、就是鬼也服了我们。
- 18 耶稣就对他们说、我曾看见撒但从天上坠落、像闪电一样。
- 19 我已经给你们权柄、可以践踏蛇和蝎子、又胜过仇敌一切的能力、断没有甚能害你们。
- 20 然而不要因鬼服了你们就欢喜、要因你们的名记录在天上欢喜。
- 21 正当那时、耶稣被圣灵感动就欢乐、说、父阿、天地的主、我感谢你、因为你将这些事、向聪明通达人就藏起来、向婴孩就显出来、父阿、是的、因为你的美意本是如此。
- 22 一切所有的、都是我父交付我的、除了父、没有人知道子是谁、除了子和子所愿意指示的、没有人知道父是谁。
- 23 耶稣转身暗暗的对门徒说、看见你们所看见的、那眼睛就有福了。
- 24 我告诉你们、从前有许多先知和君王、要看你们所看的、却没有看见、要听你们所听的、却没有听见。

好撒玛利亚人的比喻

- 25 有一个律法师、起来试探耶稣说、夫子、我该作甚么才可以承受永生。
- 26 耶稣对他说、律法上写的是甚么、你念的是怎样呢。
- 27 他回答说、『你要尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的神、又要爱邻舍如同自己。』
- 28 耶稣说、你回答的是、你这样行、就必得永生。
- 29 那人要显明自己有理、就对耶稣说、谁是我的邻舍呢。
- 30 耶稣回答说、有一个人从耶路撒冷下耶利哥去、落在强盗手中、他们剥去他的衣裳、把他打个半死、就丢下他走了。

it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

10:13 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. 10:14 But it will be more bearable for Tyre and Sidon in the judgment than for you! 10:15 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be thrown down to Hades!

10:16 “The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me, and the one who rejects me rejects the one who sent me.”

10:17 Then the seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons submit to us in your name!” 10:18 So he said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. 10:19 Look, I have given you authority to tread on snakes and scorpions and on the full force of the enemy, and nothing will hurt you. 10:20 Nevertheless, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names stand written in heaven.”

10:21 On that same occasion Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your gracious will. 10:22 All things have been given to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son decides to reveal him.”

10:23 Then Jesus turned to his disciples and said privately, “Blessed are the eyes that see what you see! 10:24 For I tell you that many prophets and kings longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.”

The Parable of the Good Samaritan

10:25 Now an expert in religious law stood up to test Jesus, saying, “Teacher, what must I do to inherit eternal life?” 10:26 He said to him, “What is written in the law? How do you understand it?” 10:27 The expert answered, “**Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and love your neighbor as yourself.**” 10:28 Jesus said to him, “You have answered correctly; do this, and you will live.”

10:29 But the expert, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” 10:30 Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him up, and went off, leaving

- 31 偶然有一个祭司、从这条路下来、看见他就从那边过去了。
32 又有一个利未人、来到这地方、看见他、也照样从那边过去了。
33 惟有一个撒玛利亚人、行路来到那里、看见他就动了慈心、
34 上前用油和酒倒在他的伤处、包裹好了、扶他骑上自己的牲口、带到店里去照应他。
35 第二天拿出二钱银子来、交给店主说、你且照应他、此外所费用的、我回来必还你。
36 你想这三个人、那一个是落在强盗手中的邻舍呢。
37 他说、是怜悯他的。耶稣说、你去照样行罢。

耶稣和马大

- 38 他们走路的时候、耶稣进了一个村庄、有一个女人名叫马大、接他到自己家里。
39 他有一个妹子名叫马利亚、在耶稣脚前坐著听他的道。
40 马大伺候的事多、心里忙乱、就进前来说、主阿、我的妹子留下我一个人伺候、你不在意么、请吩咐他来帮助我。
41 耶稣回答说、马大、马大、你为许多的事、思虑烦扰、
42 但是不可少的只有一件、马利亚已经选择那上好的福分、是不能夺去的。

第十一章

主祷文

- 1 耶稣在一个地方祷告、祷告完了、有个门徒对他说、求主教导我们祷告、像约翰教导他的门徒。
2 耶稣说、你们祷告的时候、要说、我们在天上的父、〔有古卷只作父阿〕愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临、愿你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷无愿你的旨意云〕
3 我们日用的饮食、天天赐给我们。
4 赦免我们的罪、因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探、救我们脱离凶恶。〔有古卷无末句〕
5 耶稣又说、你们中间谁有一个朋友、半夜到他那里去说、朋友、请借给我三个饼、
6 因为我有一个朋友行路、来到我这里、我没有甚么给他摆上。

him half dead. **10:31** Now by chance a priest was going down that road, but when he saw the injured man he passed by on the other side. **10:32** So too a Levite, when he came up to the place and saw him, passed by on the other side. **10:33** But a Samaritan who was traveling came to where the injured man was, and when he saw him, he felt compassion for him. **10:34** He went up to him and bandaged his wounds, pouring oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. **10:35** The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him, and whatever else you spend, I will repay you when I come back this way.' **10:36** Which of these three do you think became a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" **10:37** The expert in religious law said, "The one who showed mercy to him." So Jesus said to him, "Go and do the same."

Jesus and Martha

10:38 Now as they went on their way, Jesus entered a certain village where a woman named Martha welcomed him as a guest. **10:39** She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he said. **10:40** But Martha was distracted with all the preparations she had to make, so she came up to him and said, "Lord, don't you care that my sister has left me to do all the work alone? Tell her to help me." **10:41** But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things, **10:42** but one thing is needed. Mary has chosen the best part; it will not be taken away from her."

Instructions on Prayer

11:1 Now Jesus was praying in a certain place. When he stopped, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples." **11:2** So he said to them, "When you pray, say:
Father, may your name be honored,
may your kingdom come.
11:3 Give us each day our daily bread,
11:4 and forgive us our sins,
for we also forgive everyone who sins against us.
And do not lead us into temptation."

11:5 Then he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread, **11:6** because a friend of mine has stopped here while on a journey, and I have nothing to set before him.' **11:7**

- 7 那人在里面回答说、不要搅扰我、门已经关闭、孩子们也同我在床上了、我不能起来给你。
- 8 我告诉你们、虽不因他是朋友起来给他、但因他情词迫切的直求、就必起来照他所需用的给他。
- 9 我又告诉你们、你们祈求就给你们、寻找就寻见、叩门就给你们开门。
- 10 因为凡祈求的就得著、寻找的就寻见、叩门的就给他开门。
- 11 你们中间作父亲的、谁有儿子求饼、反给他石头呢、求鱼、反拿蛇当鱼给他呢、
- 12 求鸡蛋、反给他蝎子呢。
- 13 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女。何况天父、岂不更将圣灵给求他的人么。

耶稣和别西卜

- 14 耶稣赶出一个叫人哑吧的鬼、鬼出去了、哑吧就说出话来、众人都惊奇。
- 15 内中却有人说、他是靠著鬼王别西卜赶鬼。
- 16 又有人试探耶稣、向他求从天上来的神迹。
- 17 他晓得他们的意念、便对他们说、凡一国自相分争、就成为荒场、凡一家自相分争、就必败落。
- 18 若撒但自相分争、他的国怎能站得住呢、因为你们说我是靠著别西卜赶鬼。
- 19 我若靠著别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠著谁呢、这样、他们就要断定你们的是非。
- 20 我若靠著神的能力赶鬼、这就是神的国临到你们了。
- 21 壮士披挂整齐、看守自己的住宅、他所有的都平安无事。
- 22 但有一个比他更壮的来、胜过他、就夺去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的赃。
- 23 不与我相合的、就是敌我的、不同我收聚的、就是分散的。

对耶稣事工的反应

- 24 污鬼离了人身、就在无水之地、过来过去、寻求安歇之处、既寻不著、便说、我要回到我所出来的屋里去。
- 25 到了、就看见里面打扫乾净、修饰好了。
- 26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来、都进去住在那里、那人末后的景况、比先前更不好了。

Then he will reply from inside, 'Do not bother me. The door is already shut, and my children and I are in bed. I cannot get up and give you anything.' 11:8 I tell you, even though the man inside will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of the first man's sheer persistence he will get up and give him whatever he needs.

11:9 "So I tell you: Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you. 11:10 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks, the door will be opened. 11:11 What father among you, if your son asks for a fish, will give him a snake instead of a fish? 11:12 Or if he asks for an egg, will give him a scorpion? 11:13 If you then, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!"

Jesus and Beelzebul

11:14 Now he was casting out a demon that was mute. When the demon had gone out, the man who had been mute began to speak, and the crowds were amazed. 11:15 But some of them said, "By the power of Beelzebul, the ruler of demons, he casts out demons." 11:16 Others, to test him, began asking for a sign from heaven. 11:17 But Jesus, realizing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is destroyed, and a divided household falls. 11:18 So if Satan too is divided against himself, how will his kingdom stand? I ask you this because you claim that I cast out demons by Beelzebul. 11:19 Now if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges. 11:20 But if I cast out demons by the finger of God, then the kingdom of God has already overtaken you. 11:21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe. 11:22 But when a stronger man attacks and conquers him, he takes away the first man's armor on which the man relied and divides up his plunder. 11:23 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

Response to Jesus' Work

11:24 "When an unclean spirit goes out of a person, it passes through waterless places looking for rest but not finding any. Then it says, 'I will return to the home I left.' 11:25 When it returns, it finds the house swept clean and put in order. 11:26 Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there, so the last state of that person is worse than the first."

- 27 耶稣正说这话的时候，众人中间、有一个女人大声说、怀你胎的和乳养你的有福了。
- 28 耶稣说、是、却还不如听 神之道而遵守的人有福。

约拿的神迹

- 29 当众人聚集的时候、耶稣开讲说、这世代是一个邪恶的世代、他们求看神迹、除了约拿的神迹以外、再没有神迹给他们看。
- 30 约拿怎样为尼尼微人成了神迹、人子也要照样为这世代的人成了神蹟。
- 31 当审判的时候、南方的女王、要起来定这世代的罪、因为他从地极而来、要听所罗门的智慧话、看哪、在这里有一人比所罗门更大。
- 32 当审判的时候、尼尼微人要起来定这世代的罪、因为尼尼微人听了约拿所传的、就悔改了、看哪、在这里有一人比约拿更大。

里头的光

- 33 没有人点灯放在地窖子里、或是斗底下、总是放在灯台上、使进来的人得见亮光。
- 34 你眼睛就是身上上的灯、你的眼睛若亮了、全身就光明、眼睛若昏花、全身就黑暗。
- 35 所以你要省察、恐怕你里头的光、或者黑暗了。
- 36 若是你全身光明、毫无黑暗、就必全然光明、如同灯的明光照亮你。

责备法利赛人和文士

- 37 说话的时候、有一个法利赛人请耶稣同他吃饭、耶稣就进去坐席。
- 38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手、便诧异。
- 39 主对他说、如今你们法利赛人洗净杯盘的外面、你们里面却满了勒索和邪恶。
- 40 无知的人哪、造外面的、不也造里面么。
- 41 只要把里面的施舍给人、凡物于你们就都洁净了。
- 42 你们法利赛人有祸了、因为你们将薄荷芸香、并各样菜蔬、献上十分之一、那公义爱 神的事、反倒不行了、这原是你们当行的、那也是不可不行的。
- 43 你们法利赛人有祸了、因为你们喜爱会堂里的首位、又喜爱人在街市上问你们的安。
- 44 你们有祸了、因为你们如同不显露的坟墓、走在上面的人并不知道。

11:27 As he said these things, a woman in the crowd spoke out to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts at which you nursed!" 11:28 But he replied, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

11:29 As the crowds were increasing, Jesus began to say, "This generation is a wicked generation; it looks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. 11:30 For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be a sign to this generation. 11:31 The queen of the South will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon—and now, something greater than Solomon is here! 11:32 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented when Jonah preached to them—and now, something greater than Jonah is here!"

Internal Light

11:33 "No one after lighting a lamp puts it in a hidden place or under a basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light. 11:34 Your eye is the lamp of your body. When your eye is healthy, your whole body is full of light, but when it is diseased, your body is full of darkness. 11:35 Therefore see to it that the light in you is not darkness. 11:36 If then your whole body is full of light, with no part in the dark, it will be as full of light as when the light of a lamp shines on you."

Rebuking the Pharisees and Experts in the Law

11:37 As he spoke, a Pharisee invited Jesus to have a meal with him, so he went in and took his place at the table. 11:38 The Pharisee was astonished when he saw that Jesus did not first wash his hands before the meal. 11:39 But the Lord said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and the plate, but inside you are full of greed and wickedness. 11:40 You fools! Didn't the one who made the outside make the inside as well? 11:41 But give from your heart to those in need, and then everything will be clean for you."

11:42 "But woe to you Pharisees! You give a tenth of your mint, rue, and every herb, yet you neglect justice and love for God! But you should have done these things without neglecting the others. 11:43 Woe to you Pharisees! You love the best seats in the synagogues and elaborate greetings in the marketplaces! 11:44 Woe to you! You are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it!"

45 律法师中有一个回答耶稣说、夫子、你这样说、也把我们糟蹋了。
46 耶稣说、你们律法师也有祸了、因为你们把难担的担子、放在人身上、自己一个指头却不肯动。
47 你们有祸了、因为你们修造先知的坟墓、那先知正是你们的祖宗所杀的。
48 可见你们祖宗所作的事、你们又证明又喜欢、因为他们杀了先知、你们修造先知的坟墓。
49 所以 神用智慧曾说、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他们那里去、有的他们要杀害、有的他们要逼迫。
50 使创世以来、所流先知血的罪、都要问在这世代的人身上。
51 就是从亚伯的血起、直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止、我实在告诉你们、这都要问在这世代的人身上。
52 你们律法师有祸了、因为你们把知识的钥匙夺了去、自己不进、正要进去的人、你们也阻挡他们。
53 耶稣从那里出来、文士和法利赛人就极力的催逼他、引动他多说话。
54 私下窥听、要拿他的话柄。

第十二章

惧怕 神不惧怕人

1 这时、有几万人聚集、甚至彼此践踏、耶稣开讲、先对门徒说、你们要防备法利赛人的酵、就是假冒为善。
2 掩盖的事、没有不露出来的、隐藏的事、没有不被人知道的。
3 因此你们在暗中所说的、将要在明处被人听见、在内室附耳所说的、将要在房上被人宣扬。
4 我的朋友、我对你们说、那杀身体以后、不能再作甚么的、不要怕他们。
5 我要指示你们当怕的是谁、当怕那杀了以后、又有权柄丢在地狱里的、我实在告诉你们、正要怕他。
6 五个麻雀、不是卖二分银子么、但在 神面前、一个也不忘记。
7 就是你们的头发也都被数过了、不要惧怕、你们比许多麻雀还贵重。
8 我又告诉你们、凡在人面前认我的、人子在 神的使者面前也必认他。
9 在人面前不认我的、人子在 神的使者面前也必不认他。

11:45 One of the experts in religious law answered him, “Teacher, when you say these things you insult us too.” 11:46 But Jesus replied, “Woe to you experts in religious law as well! You load people down with burdens difficult to bear, yet you yourselves refuse to touch the burdens with even one of your fingers! 11:47 Woe to you! You build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. 11:48 So you testify that you approve of the deeds of your ancestors, because they killed the prophets and you build their tombs! 11:49 For this reason also the wisdom of God said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,’ 11:50 so that this generation may be held accountable for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world, 11:51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. 11:52 Woe to you experts in religious law! You have taken away the key to knowledge! You did not go in yourselves, and you hindered those who were going in.”

11:53 When he went out from there, the experts in the law and the Pharisees began to oppose him bitterly, and to ask him hostile questions about many things, 11:54 plotting against him, to catch him in something he might say.

Fear God, Not People

12:1 Meanwhile, when many thousands of the crowd had gathered so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, “Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy. 12:2 Nothing is hidden that will not be revealed, and nothing is secret that will not be made known. 12:3 So then whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in private rooms will be proclaimed from the housetops.

12:4 “I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have nothing more they can do. 12:5 But I will warn you whom you should fear: Fear the one who, after the killing, has authority to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him! 12:6 Aren’t five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten before God. 12:7 In fact, even the hairs on your head are all numbered. Do not be afraid; you are more valuable than many sparrows.

12:8 “I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge before God’s angels. 12:9 But the one who denies me before men will be denied before God’s angels. 12:10

- 10 凡说话干犯人子的、还可得赦免、惟独褻渎圣灵的、总不得赦免。
11 人带你们到会堂、并官府、和有权柄的人面前、不要思虑怎么分诉、说甚么话。
12 因为正在那时候、圣灵要指教你们当说的话。

无知财主的比喻

- 13 众人中有一个人对耶稣说、夫子、请你吩咐我的兄长和我分开家业。
14 耶稣说、你这个人、谁立我作你们断事的官、给你们分家业呢。
15 于是对众人说、你们要谨慎自守、免去一切的贪心、因为人的生命、不在乎家道丰富。
16 就用比喻对他们说、有一个财主、田产丰盛。
17 自己心里思想说、我的出产没有地方收藏、怎么办呢。
18 又说、我要这么办、要把我的仓房拆了、另盖更大的、在那里好收藏我一切的粮食和财物。
19 然后要对我的灵魂说、灵魂哪、你有许多财物积存、可作多年的费用、只管安安逸逸的吃喝快乐罢。
20 神却对他说、无知的人哪、今夜必要你的灵魂、你所预备的、要归谁呢。
21 凡为自己积财、在神面前却不富足的、也是这样。

不要忧虑

- 22 耶稣又对门徒说、所以我告诉你们、不要为生命忧虑吃甚么、为身体忧虑穿甚么。
23 因为生命胜于饮食、身体胜于衣裳。
24 你想乌鸦、也不种、也不收、又没有仓、又没有库、神尚且养活他、你们比飞鸟是何等的贵重呢。
25 你们那一个能用思虑、使寿数多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
26 这最小的事、你们尚且不能作、为甚么还忧虑其余的事呢。
27 你想百合花、怎么长起来、他也不劳苦、也不纺线、然而我告诉你们、就是所罗门极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。
28 你们这小信的人哪、野地里的草、今天还在、明天就丢在炉里、神还给他这样的妆饰、何况你们呢。
29 你们不要求吃甚么、喝甚么、也不要挂心。
30 这都是外邦人所求的、你们必须用这些东西、你们的父是知道的。

And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but the person who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. 12:11 But when they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how you should make your defense or what you should say, 12:12 for the Holy Spirit will teach you at that moment what you must say.”

The Parable of the Rich Landowner

12:13 Then someone from the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.” 12:14 But Jesus said to him, “Man, who made me a judge or arbitrator between you two?” 12:15 Then he said to them, “Watch out and guard yourself from all types of greed, because one’s life does not consist in the abundance of his possessions.” 12:16 He then told them a parable: “The land of a certain rich man produced an abundant crop, 12:17 so he thought to himself, ‘What should I do, for I have nowhere to store my crops?’ 12:18 Then he said, ‘I will do this: I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods. 12:19 And I will say to myself, ‘You have plenty of goods stored up for many years; relax, eat, drink, celebrate!’” 12:20 But God said to him, ‘You fool! This very night your life will be demanded back from you, but who will get what you have prepared for yourself?’ 12:21 So it is with the one who stores up riches for himself, but is not rich toward God.”

Exhortation Not to Worry

12:22 Then Jesus said to his disciples, “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. 12:23 For there is more to life than food, and more to the body than clothing. 12:24 Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn, yet God feeds them. How much more valuable are you than the birds! 12:25 And which of you by worrying can add an hour to his life? 12:26 So if you cannot do such a very little thing as this, why do you worry about the rest? 12:27 Consider how the flowers grow; they do not work or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these! 12:28 And if this is how God clothes the wild grass, which is here today and tomorrow is tossed into the fire to heat the oven, how much more will he clothe you, you people of little faith! 12:29 So do not be overly concerned about what you will eat and what you will drink, and do not worry about such things. 12:30 For all the nations of the world pursue these things, and your Father knows that you need them. 12:31 Instead, pursue his kingdom, and these things will be given to you as well.

- 31 你们只要求他的国、这些东西就必加给你们了。
32 你们这小群、不要惧怕、因为你们的父、乐意把国赐给你们。
33 你们要变卖所有的、周济人、为自己豫备永不坏的钱囊、用不尽的财宝在天上、就是贼不能近、虫不能蛀的地方。
34 因为你们的财宝在那里、你们的心也在哪里。

微醒的仆人

- 35 你们腰里要束上带、灯也要点著。
36 自己好像仆人等候主人、从婚姻的筵席上回来、他来到叩门、就立刻给他开门。
37 主人来了、看见仆人微醒、那仆人就有福了、我实在告诉你们、主人必叫他们坐席、自己束上带、进前伺候他们。
38 或是二更天来、或是三更天来、看见仆人这样、那仆人就有福了。
39 家主若知道贼甚么时候来、就必微醒、不容贼挖透房屋、这是你们所知道的。
40 你们也要豫备、因为你们想不到的时候、人子就来了。
41 彼得说、主阿、这比喻是为我们说的呢、还是为众人呢。
42 主说、谁是那忠心有见识的管家、主人派他管理家里的人、按时分粮给他们呢。
43 主人来到、看见仆人这样行、那仆人就有福了。
44 我实在告诉你们、主人要派他管理一切所有的。
45 那仆人若心里说、我的主人必来得迟、就动手打仆人和使女、并且吃喝醉酒、
46 在他想不到的日子、不知道的时辰、那仆人的主人要来、重重的处治他、〔或作把他腰斩了〕定他和不忠心的人同罪。
47 仆人知道主人的意思、却不豫备、又不顺他的意思行、那仆人必多受责打。
48 惟有那不知道的、作了当受责打的事、必少受责打、因为多给谁、就向谁多取、多托谁、就向谁多要。

纷争、不太平

- 49 我来要把火丢在地上、倘若已经著起来、不也是我所愿意的么。
50 我有当受的洗、还没有成就、我是何等的迫切呢。

12:32 “Do not be afraid, little flock, for your Father is well pleased to give you the kingdom. 12:33 Sell your possessions and give to the poor. Provide yourselves purses that do not wear out—a treasure in heaven that never decreases, where no thief approaches and no moth destroys. 12:34 For where your treasure is, there your heart will be also.

Call to Faithful Stewardship

12:35 “Get dressed for service and keep your lamps burning; 12:36 be like people waiting for their master to come back from the wedding celebration, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him. 12:37 Blessed are those slaves whom their master finds alert when he returns! I tell you the truth, he will dress himself to serve, have them take their place at the table, and will come and wait on them! 12:38 Even if he comes in the second or third watch of the night and finds them alert, blessed are those slaves! 12:39 But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. 12:40 You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

12:41 Then Peter said, “Lord, are you telling this parable for us or for everyone?” 12:42 The Lord replied, “Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his household servants, to give them their allowance of food at the proper time? 12:43 Blessed is that slave whom his master finds at work when he returns. 12:44 I tell you the truth, the master will put him in charge of all his possessions. 12:45 But if that slave should say to himself, ‘My master is delayed in returning,’ and he begins to beat the other slaves, both men and women, and to eat, drink, and get drunk, 12:46 then the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not foresee, and will cut him in two, and assign him a place with the unfaithful. 12:47 That servant who knew his master’s will but did not get ready or do what his master asked will receive a severe beating. 12:48 But the one who did not know his master’s will and did things worthy of punishment will receive a light beating. From everyone who has been given much, much will be required, and from the one who has been entrusted with much, even more will be asked.

Not Peace, but Division

12:49 “I have come to bring fire on the earth—and how I wish it were already kindled! 12:50 I have a baptism to undergo, and how distressed I am until it is finished! 12:51 Do you think I have come to

- 51 你们以为我来、是叫地上太平么、我告诉你们、不是、乃是叫人分争、
52 从今以后、一家五个人将要分争、三个人和两个人相争、两个人和三个人相争、
53 父亲和儿子相争、儿子和父亲相争、母亲和女儿相争、女儿和母亲相争、婆婆和媳妇相争、媳妇和婆婆相争。

分辨时候

- 54 耶稣又对众人说、你们看见西边起了云彩、就说、要下一阵雨、果然就有。
55 起了南风、就说、将要燥热、也就有了。
56 假冒为善的人哪、你们知道分辨天地的气色、怎么不知道分辨这时候呢、

解决债务

- 57 你们又为何不自己审量、甚么是合理的呢。
58 你同告你的对头去见官、还在路上、务要尽力的和他了结、恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在监里。
59 我告诉你、若有半文钱没有还清、你断不能从那里出来。

第十三章

悔改

- 1 正当那时、有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事、告诉耶稣。
2 耶稣说、你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪、所以受这害么。
3 我告诉你们、不是的、你们若不悔改、都要如此灭亡。
4 从前西罗亚楼倒塌了、压死十八个人、你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪么。
5 我告诉你们、不是的、你们若不悔改、都要如此灭亡。

当结果子

- 6 于是用比喻说、一个人有一棵无花果树、栽在葡萄园里、他来到树前找果子、却找不着。
7 就对管园的说、看哪、我这三年、来到这无花果树前找果子、竟找不着、把他砍了罢、何必白占地土呢。
8 管园的说、主阿、今年且留著、等我周围掘开土、加上粪、

bring peace on earth? No, I tell you, but rather division! 12:52 For from now on there will be five in one household divided, three against two and two against three. 12:53 They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

Reading the Signs

12:54 Jesus also said to the crowds, “When you see a cloud rising in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and it does. 12:55 And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat,’ and there is. 12:56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how can you not know how to interpret the present time?”

Clear the Debts

12:57 “And why don’t you judge for yourselves what is right? 12:58 As you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, so that he will not drag you before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you into prison. 12:59 I tell you, you will never get out of there until you have paid the very last cent!”

A Call to Repent

13:1 Now there were some present on that occasion who told him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. 13:2 He answered them, “Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered these things? 13:3 No, I tell you! But unless you repent, you will all perish as well! 13:4 Or those eighteen who were killed when the tower in Siloam fell on them, do you think they were worse offenders than all the others who live in Jerusalem? 13:5 No, I tell you! But unless you repent you will all perish as well!”

Warning to Israel to Bear Fruit

13:6 Then Jesus told this parable: “A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and found none. 13:7 So he said to the worker who tended the vineyard, ‘For three years now, I have come looking for fruit on this fig tree, and each time I inspect it I find none. Cut it down! Why should it continue to deplete the soil?’ 13:8 But the worker answered him, ‘Sir, leave it alone this year too, until I dig around it and put fertilizer on it.

9 以后若结果子便罢，不然再把他砍了。

安息日治病

10 安息日、耶稣在会堂里教训人。
11 有一个女人、被鬼附著病了十八年，腰弯得一点直不起来。
12 耶稣看见，便叫过他来，对他说，女人，你脱离这病了。
13 于是用两只手按著他，他立刻直起腰来，就归荣耀与神。
14 管会堂的、因为耶稣在安息日治病，就气忿忿的对众人说，有六日应当作工，那六日之内，可以来求医，在安息日却不可。
15 主说，假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛驴、牵去饮么。
16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔、被撒但捆绑了这十八年，不当在安息日解开他的绑么。
17 耶稣说这话，他的敌人都惭愧了，众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

论天国

18 耶稣说，神的国、好像甚么，我拿甚么来比较呢。
19 好像一粒芥菜种、有人拿去种在园子里，长大成树，天上的飞鸟、宿在他的枝上。
20 又说，我拿甚么来比神的国呢。
21 好比面酵、有妇人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。

窄门

22 耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。
23 有一个人问他说，主阿，得救的人少么。
24 耶稣对众人说，你们要努力进窄门，我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。
25 及至家主起来关了门，你们站在外面叩门、说，主阿，给我们开门，他就回答说，我不认识你们，不晓得你们是从那里来的。
26 那时，你们要说，我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教训过人。
27 他要说，我告诉你们，我不晓得你们是从那里来的，你们这一切作恶的人，离开我去罢。
28 你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各、和众先知、都在神的国里，你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。

13:9 Then if it bears fruit next year, very well, but if not, you can cut it down.”

Healing on the Sabbath

13:10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath, 13:11 and a woman was there who had been disabled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten herself up completely. 13:12 When Jesus saw her, he called her to him and said, “Woman, you are freed from your infirmity.” 13:13 Then he placed his hands on her, and immediately she straightened up and praised God. 13:14 But the president of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the crowd, “There are six days on which work should be done! So come and be healed on those days, and not on the Sabbath day.” 13:15 Then the Lord answered him, “You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from its stall, and lead it to water? 13:16 Then shouldn’t this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be released from this imprisonment on the Sabbath day?” 13:17 When he said this all his adversaries were humiliated, but the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things he was doing.

On the Kingdom of God

13:18 Thus Jesus asked, “What is the kingdom of God like? To what should I compare it? 13:19 It is like a mustard seed that a man took and sowed in his garden. It grew and became a tree, and the wild birds nested in its branches.”

13:20 Again he said, “To what should I compare the kingdom of God? 13:21 It is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen.”

The Narrow Door

13:22 Then Jesus traveled throughout towns and villages, teaching and making his way toward Jerusalem. 13:23 Someone asked him, “Lord, will only a few be saved?” So he said to them, 13:24 “Exert every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to. 13:25 Once the head of the house gets up and shuts the door, then you will stand outside and start to knock on the door and beg him, ‘Lord, let us in!’ But he will answer you, ‘I don’t know where you come from.’ 13:26 Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’ 13:27 But he will reply, ‘I don’t know where you come from! Go away from me, all you evildoers!’ 13:28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in the kingdom of God but you yourselves thrown out. 13:29 Then people will come from east and west, and from north and south, and

- 29 从东、从西、从南、从北、将有人来、在神的国里坐席。
30 只是有在后的将要在前、有在前的将要在后。

上耶路撒冷

- 31 正当那时、有几个法利赛人来对耶稣说、离开这里去罢、因为希律想要杀你。
32 耶稣说、你们去告诉那个狐狸说、今天明天我赶鬼治病、第三天我的事就成全了。
33 虽然这样、今天明天后天我必须前行、因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。
34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常杀害先知、又用石头打死那奉差遣到你这里来的人、我多次愿意聚集你的儿女、好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下、只是你们不愿意。
35 看哪、你们的家成为荒场留给你们、我告诉你们、从今以后你们不得再见我、直等到你们说、奉主名来的是应当称颂的。

第十四章

安息日再治病

- 1 安息日、耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭、他们就窥探他。
2 在他面前有一个患水臃的人。
3 耶稣对律法师和法利赛人说、安息日治病、可以不可以。
4 他们却不言语。耶稣就治好那人、叫他走了。
5 便对他们说、你们中间谁有驴或有牛、在安息日掉在井里、不立时拉它上来呢。
6 他们不能对答这话。

首位的教导

- 7 耶稣见所请的客拣择首位、就用比喻对他们说、
8 你被人请去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上、恐怕有比你尊贵的客、被他请来、
9 那请你们的人前来对你说、让座给这一位罢、你就羞羞惭惭的退到末位上去了。
10 你被请的时候、就去坐在末位上、好叫那请你的人来、对你说、朋友、请上坐、那时你在同席的人面前、就有光彩了。
11 因为凡自高的必降为卑、自卑的必升为高。

take their places at the banquet table in the kingdom of God. 13:30 But indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last.”

Going to Jerusalem

13:31 At that time, some Pharisees came up and said to Jesus, “Get away from here, because Herod wants to kill you.” 13:32 But he said to them, “Go and tell that fox, ‘Look, I am casting out demons and performing healings today and tomorrow, and on the third day I will complete my work. 13:33 Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, because it is impossible that a prophet should be killed outside Jerusalem.’ 13:34 O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often I have longed to gather your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you would have none of it! 13:35 Look, your house is forsaken! And I tell you, you will not see me until you say, ‘*Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*’”

Healing Again on the Sabbath

14:1 Now one Sabbath when Jesus went to dine at the house of a leader of the Pharisees, they were watching him closely. 14:2 There right in front of him was a man suffering from dropsy. 14:3 So Jesus asked the experts in religious law and the Pharisees, “Is it lawful to heal on the Sabbath or not?” 14:4 But they remained silent. So Jesus took hold of the man, healed him, and sent him away. 14:5 Then he said to them, “Which of you, if you have a son or an ox that has fallen into a well on a Sabbath day, will not immediately pull him out?” 14:6 But they could not reply to this.

On Seeking Seats of Honor

14:7 Then when Jesus noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. He said to them, 14:8 “When you are invited by someone to a wedding feast, do not take the place of honor, because a person more distinguished than you may have been invited by your host. 14:9 So the host who invited both of you will come and say to you, ‘Give this man your place.’ Then, ashamed, you will begin to move to the least important place. 14:10 But when you are invited, go and take the least important place, so that when your host approaches he will say to you, ‘Friend, move up here to a better place.’ Then you will be honored in the presence of all who share the meal with you. 14:11 For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”

- 12 耶稣又对请他的人说、你摆设午饭、或晚饭、不要请你的朋友、弟兄、亲属、和富足的邻舍、恐怕他们也请你、你就得了报答。
- 13 你摆设筵席、倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的、你就有福了。
- 14 因为他们没有甚么可报答你、到义人复活的时候、你要得著报答。

大筵席的比喻

- 15 同席的有一人听见这话、就对耶稣说、在神国里吃饭的有福了。
- 16 耶稣对他说、有一人摆设大筵席、请了许多客。
- 17 到了坐席的时候、打发仆人去对所请的人说、请来罢、样样都齐备了。
- 18 众人一口同音的推辞。头一个说、我买了一块地、必须去看看、请你准我辞了。
- 19 又有一个说、我买了五对牛、要去试一试、请你准我辞了。
- 20 又有一个说、我才娶了妻、所以不能去。
- 21 那仆人回来、把这事都告诉了主人、家主就动怒、对仆人说、快出去到城里大街小巷、领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。
- 22 仆人说、主阿、你所吩咐的已经办了、还有空座。
- 23 主人对仆人说、你出去到路上和篱笆那里、勉强人进来、坐满我的屋子。
- 24 我告诉你们、先前所请的人、没有一个得尝我的筵席。

计算代价

- 25 有极多的人和耶稣同行、他转过来对他们说、
- 26 人到我这里来、若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的门徒。〔爱我胜过爱原文作恨〕
- 27 凡不背着自己十字架跟从我的、也不能作我的门徒。
- 28 你们那一个要盖一座楼、不先坐下算计花费、能盖成不能呢。
- 29 恐怕安了地基、不能成功、看见的人都笑话他、
- 30 说、这个人开了工、却不能完工。
- 31 或是一个王、出去和别的王打仗、岂不先坐下酌量、能用一万兵、去敌那领二万兵来攻打他的么。
- 32 若是不能、就趁敌人还远的时候、派使者去求和息的条款。

14:12 He said also to the man who had invited him, "When you host a dinner or a banquet, don't invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors so you can be invited by them in return and get repaid. 14:13 But when you host an elaborate meal, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. 14:14 Then you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Banquet

14:15 When one of those at the meal with Jesus heard this, he said to him, "Blessed is everyone who will feast in the kingdom of God!" 14:16 But Jesus said to him, "A man once gave a great banquet and invited many guests. 14:17 At the time for the banquet he sent his slave to tell those who had been invited, 'Come, because everything is now ready.' 14:18 But one after another they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please excuse me.' 14:19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going out to examine them. Please excuse me.' 14:20 Another said, 'I just got married, and I cannot come.' 14:21 So the slave came back and reported this to his master. Then the master of the household was furious and said to his slave, 'Go out quickly to the streets and alleys of the city, and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' 14:22 Then the slave said, 'Sir, what you instructed has been done, and there is still room.' 14:23 So the master said to his slave, 'Go out to the highways and country roads and urge people to come in, so that my house will be filled. 14:24 For I tell you, not one of those individuals who were invited will taste my banquet!'"

Counting the Cost

14:25 Now large crowds were accompanying Jesus, and turning to them he said, 14:26 "If anyone comes to me and does not hate his own father and mother, and wife and children, and brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. 14:27 Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple. 14:28 For which of you, wanting to build a tower, doesn't sit down first and compute the cost to see if he has enough money to complete it? 14:29 Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish the tower, all who see it will begin to make fun of him. 14:30 They will say, 'This man began to build and was not able to finish!' 14:31 Or what king, going out to confront another king in battle, will not sit down first and determine whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand? 14:32 If he cannot succeed, he will send a representative while the other is still a long way off and

- 33 这样、你们无论甚么人、若不撇下一切所有的、就不能作我的门徒。
- 34 盐本是好的、盐若失了味、可用甚么叫它再咸呢。
- 35 或用在田里、或堆在粪里、都不合式、只好丢在外面。有耳可听的、就应当听。

第十五章

迷羊和失钱的比喻

- 1 众税吏和罪人、都挨近耶稣要听他讲道。
- 2 法利赛人和文士、私下议论说、这个人接待罪人、又同他们吃饭。
- 3 耶稣就用比喻、说、
- 4 你们中间谁有一百只羊、失去一只、不把这九十九只撇在旷野、去找那失去的羊直到找著呢。
- 5 找著了、就欢欢喜喜的扛在肩上、回到家里。
- 6 就请朋友邻舍来、对他们说、我失去的羊已经找著了、你们和我一同欢喜罢。
- 7 我告诉你们、一个罪人悔改、在天上也要这样为他欢喜、较比为九十九个不用悔改的义人、欢喜更大。
- 8 或是一个妇人、有十块钱、若失落一块、岂不点上灯、打扫屋子、细细的找、直到找著么。
- 9 找著了、就请朋友邻舍来、对他们说、我失落的那块钱已经找著了、你们和我一同欢喜罢。
- 10 我告诉你们、一个罪人悔改、在神的使者面前、也是这样为他欢喜。

浪子的比喻

- 11 耶稣又说、一个人有两个儿子。
- 12 小儿子对父亲说、父亲、请你把我应得的家业分给我、他父亲就把产业分给他们。
- 13 过了不多几日、小儿子就把他一切所有的、都收拾起来、往远方去了、在那里任意放荡、浪费资财。
- 14 既耗尽了这一切所有的、又遇著那地方大遭饥荒、就穷苦起来。
- 15 于是去投靠那地方的一个人、那人打发他到田里去放猪。
- 16 他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥、也没有人给他。
- 17 他醒悟过来、就说、我父亲有多少的雇工、口粮有馀、我倒在这里饿死么。
- 18 我要起来、到我父亲那里去、向他说、父亲、我得罪了天、又得罪了你。

ask for terms of peace. 14:33 In the same way therefore not one of you can be my disciple if he does not renounce all his own possessions.

14:34 “Salt is good, but if salt loses its flavor, how can its flavor be restored? 14:35 It is of no value for the soil or for the manure pile; it is to be thrown out. The one who has ears to hear had better listen!”

The Parable of the Lost Sheep and Coin

15:1 Now all the tax collectors and sinners were coming to hear him. 15:2 But the Pharisees and the experts in the law were complaining, “This man welcomes sinners and eats with them.”

15:3 So Jesus told them this parable: 15:4 “Which one of you, if he has a hundred sheep and loses one of them, would not leave the ninety-nine in the open pasture and go look for the one that is lost until he finds it? 15:5 Then when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing. 15:6 Returning home, he calls together his friends and neighbors, telling them, ‘Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost.’ 15:7 I tell you, in the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need to repent.

15:8 “Or what woman, if she has ten silver coins and loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search thoroughly until she finds it? 15:9 Then when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.’ 15:10 In the same way, I tell you, there is joy in the presence of God’s angels over one sinner who repents.”

The Parable of the Compassionate Father

15:11 Then Jesus said, “A man had two sons. 15:12 The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the estate that will belong to me.’ So he divided his assets between them. 15:13 After a few days, the younger son gathered together all he had and left on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth with a wild life-style. 15:14 Then after he had spent everything, a severe famine took place in that country, and he began to be in need. 15:15 So he went and worked for one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed pigs. 15:16 He was longing to eat the carob pods the pigs were eating, but no one gave him anything. 15:17 But when he came to his senses he said, ‘How many of my father’s hired workers have food enough to spare, but here I am dying from hunger! 15:18 I will get up and go to my father and

- 19 从今以后、我不配称为你的儿子、把我当作一个雇工罢。
- 20 于是起来往他父亲那里去。相离还远、他父亲看见、就动了慈心、跑去抱著他的颈项、连连与他亲嘴。
- 21 儿子说、父亲、我得罪了天、又得罪了你、从今以后、我不配称为你的儿子。
- 22 父亲却吩咐仆人说、把那上好的袍子快拿出来给他穿、把戒指戴在他指头上、把鞋穿在他脚上。
- 23 把那肥牛犊牵来宰了、我们可以吃喝快乐。
- 24 因为我这个儿子、是死而复活、失而又得的。他们就快乐起来。
- 25 那时、大儿子正在田里、他回来离家不远、听见作乐跳舞的声音。
- 26 便叫过一个仆人来、问是甚么事。
- 27 仆人说、你兄弟来了、你父亲、因为得他无灾无病的回来、把肥牛犊宰了。
- 28 大儿子却生气、不肯进去、他父亲就出来劝他。
- 29 他对父亲说、我服事你这多年、从来没有违背过你的命、你并没有给我一只山羊羔、叫我和朋友、一同快乐。
- 30 但你这个儿子、和娼妓吞尽了你的产业、他一来了、你倒为他宰了肥牛犊。
- 31 父亲对他说、儿阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。
- 32 只是你这个兄弟、是死而复活、失而又得的、所以我们理当欢喜快乐。

say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. 15:19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired workers." 15:20 So he got up and went to his father. But while he was still a long way from home his father saw him, and his heart went out to him; he ran and hugged his son and kissed him. 15:21 Then his son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you; I am no longer worthy to be called your son.' 15:22 But the father said to his slaves, 'Hurry! Bring the best robe, and put it on him! Put a ring on his finger and sandals on his feet! 15:23 Bring the fattened calf and kill it! Let us eat and celebrate, 15:24 because this son of mine was dead, and is alive again—he was lost and is found!' So they began to celebrate.

15:25 "Now his older son was in the field. As he came and approached the house, he heard music and dancing. 15:26 So he called one of the slaves and asked what was happening. 15:27 The slave replied, 'Your brother has returned, and your father has killed the fattened calf because he got his son back safe and sound.' 15:28 But the older son became angry and refused to go in. His father came out and appealed to him, 15:29 but he answered his father, 'Look! These many years I have worked like a slave for you, and I never disobeyed your commands. Yet you never gave me even a goat so that I could celebrate with my friends! 15:30 But when this son of yours came back, who has devoured your assets with prostitutes, you killed the fattened calf for him!' 15:31 Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and everything that belongs to me is yours. 15:32 It was appropriate to celebrate and be glad, for your brother was dead, and is alive; he was lost and is found.'"

第十六章

聪明管家的比喻

- 1 耶稣又对门徒说、有一个财主的管家、别人向他主人告他浪费主人的财物。
- 2 主人叫他来、对他说、我听见你这事怎么样呢、把你所经管的交代明白。因你不能再作我的管家。
- 3 那管家心里说、主人辞我、不用我再作管家、我将来作甚么、锄地呢、无力、讨饭呢、怕羞。
- 4 我知道怎么行、好叫人在我不作管家之后、接我到他们家里去。
- 5 于是把欠他主人债的、一个一个的叫来了、问头一个说、你欠我主人多少。
- 6 他说、一百罢油。〔每罢约五十斤〕管家说、拿你的账快坐下写五十。

The Parable of the Clever Steward

16:1 Jesus also said to the disciples, "There was a rich man who was informed of accusations that his manager was wasting his assets. 16:2 So he called the manager in and said to him, 'What is this I hear about you? Turn in the account of your administration, because you can no longer be my manager.' 16:3 Then the manager said to himself, 'What should I do, since my master is taking my position away from me? I'm not strong enough to dig, and I'm too ashamed to beg. 16:4 I know what to do so that when I am put out of management, people will welcome me into their homes.' 16:5 So he contacted his master's debtors one by one. He asked the first, 'How much do you owe my master?' 16:6 The man replied, 'A hundred measures of olive oil.' The manager said

- 7 又问一个说、你欠多少·他说、一百石麦子·管家说、拿你的账写八十。
- 8 主人就夸奖这不义的管家作事聪明·因为今世之子、在世事之上、较比光明之子、更加聪明。
- 9 我又告诉你们、要藉著那不义的钱财、结交朋友·到了钱财无用的时候、他们可以接你们到永存的帐幕里去。
- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心·在最小的事上不义、在大事上也不义。
- 11 倘若你们在不义的钱财上不忠心、谁还把那真实的钱财托付你们呢。
- 12 倘若你们在别人的东西上不忠心、谁还把你们自己的东西给你们呢。
- 13 一个仆人不能事奉两个主·不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个·你们不能又事奉神、又事奉玛门。

再次责备法利赛人

- 14 法利赛人是贪爱钱财的、他们听见这一切话、就嗤笑耶稣。
- 15 耶稣对他们说、你们是在人面前自称为义的·你们的心、神却知道·因为人所尊贵的是·神看为可憎恶的。
- 16 律法和先知、到约翰为止·从此·神国的福音传开了、人人努力要进去。
- 17 天地废去、较比律法的一点一画落空还容易。
- 18 凡休妻另娶的、就是犯奸淫·娶被休之妻的、也是犯奸淫。

财主和拉撒路

- 19 有一个财主、穿著紫色袍和细麻布衣服、天天奢华宴乐。
- 20 又有一个讨饭的、名叫拉撒路、浑身生疮、被人放在财主门口、
- 21 要得财主桌子上掉下来的零碎充饥·并且狗来舔他的疮。
- 22 后来那讨饭的死了、被天使带去放亚伯拉罕的怀里·财主也死了、并且埋葬了。
- 23 他在阴间受痛苦、举目远远的望见亚伯拉罕、又望见拉撒路在他怀里·
- 24 就喊著说、我祖亚伯拉罕哪、可怜我罢、打发拉撒路来、用指头蘸点水、凉凉我的舌头·因为我在火焰里、极其痛苦。

to him, 'Take your bill, sit down quickly, and write fifty.' 16:7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' The second man replied, 'A hundred measures of wheat.' The manager said to him, 'Take your bill, and write eighty.' 16:8 The master commended the dishonest manager because he acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their contemporaries than the people of light. 16:9 And I tell you, make friends for yourselves by how you use worldly wealth, so that when it runs out you will be welcomed into the eternal homes.

16:10 "The one who is faithful in a very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in a very little is also dishonest in much. 16:11 If then you haven't been trustworthy in handling worldly wealth, who will entrust you with the true riches? 16:12 And if you haven't been trustworthy with someone else's property, who will give you your own? 16:13 No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money."

More Warnings about the Pharisees

16:14 The Pharisees (who loved money) heard all this and ridiculed him. 16:15 But Jesus said to them, "You are the ones who justify yourselves in men's eyes, but God knows your hearts. For what is highly prized among men is utterly detestable in God's sight.

16:16 "The law and the prophets were in force until John; since then, the good news of the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urged to enter it. 16:17 But it is easier for heaven and earth to pass away than for one tiny stroke of a letter in the law to become void.

16:18 "Everyone who divorces his wife and marries someone else commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

16:19 "There was a rich man who dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. 16:20 But at his gate lay a poor man named Lazarus whose body was covered with sores, 16:21 who longed to eat what fell from the rich man's table. In addition, the dogs came and licked his sores.

16:22 "Now the poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried. 16:23 And in hell, as he was in torment, he looked up and saw Abraham far off with Lazarus at his side. 16:24 So he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue,

- 25 亚伯拉罕说、儿阿、你该回想你生前享过福、拉撒路也受过苦、如今他在这里得安慰、你倒受痛苦。
- 26 不但这样、并且在你我之间、有深渊限定、以致人要从这边过到你们那边、是不能的、要从那边过到我们这边、也是不能的。
- 27 财主说、我祖阿、既是这样、求你打发拉撒路到我父家去。
- 28 因为我还有五个弟兄、他可以对他们作见证、免得他们也来到这痛苦的地方。
- 29 亚伯拉罕说、他们有摩西和先知的話、可以听从。
- 30 他说、我祖亚伯拉罕哪、不是的、若有一个从死里复活的、到他们那里去的、他们必要悔改。
- 31 亚伯拉罕说、若不听从摩西和先知的話、就是有一个从死里复活的、他们也是不听从。

第十七章

罪、饶恕、信心和事奉

- 1 耶稣又对门徒说、绊倒人的事是免不了的、但那绊倒人的有祸了。
- 2 就是把磨石拴在这人的颈项上、丢在海里、还强如他把这小子里的一个绊倒了。
- 3 你们要谨慎、若是你的弟兄得罪你、就劝戒他、他若懊悔、就饶恕他。
- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回转说、我懊悔了、你总要饶恕他。
- 5 使徒对主说、求主加增我们的信心。
- 6 主说、你们若有信心像一粒芥菜种、就是对这棵桑树说、你要拔起根来、栽在海里、他也必听从你们。
- 7 你们谁有仆人耕地、或是放羊、从田里回来、就对他讲、你快来坐下吃饭呢。
- 8 岂不对他说、你给我预备晚饭、束上带子伺候我、等我吃喝完了、你才可以吃喝么。
- 9 仆人照所吩咐的去作、主人还谢谢他么。
- 10 这样、你们作完了一切所吩咐的、只当说、我们是无用的仆人、所作的本是我们应分作的。

because I am in anguish in this fire.’ 16:25 But Abraham said, ‘Child, remember that in your lifetime you received your good things and Lazarus likewise bad things, but now he is comforted here and you are in anguish. 16:26 Besides all this, a great chasm has been fixed between us, so that those who want to cross over from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.’ 16:27 So the rich man said, ‘Then I beg you, father—send Lazarus to my father’s house 16:28 (for I have five brothers) to warn them so that they don’t come into this place of torment.’ 16:29 But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; they must respond to them.’ 16:30 Then the rich man said, ‘No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ 16:31 He replied to him, ‘If they do not respond to Moses and the prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”

Sin, Forgiveness, Faith, and Service

17:1 Jesus said to his disciples, “Stumbling blocks are sure to come, but woe to the one through whom they come! 17:2 It would be better for him to have a millstone tied around his neck and be thrown into the sea than for him to cause one of these little ones to sin. 17:3 Watch yourselves! If your brother sins, rebuke him. If he repents, forgive him. 17:4 Even if he sins against you seven times in a day, and seven times returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

17:5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!” 17:6 So the Lord replied, “If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this black mulberry tree, ‘Be pulled out by the roots and planted in the sea,’ and it would obey you.

17:7 “Would any one of you say to your slave who comes in from the field after plowing or shepherding sheep, ‘Come at once and sit down for a meal’? 17:8 Won’t the master instead say to him, ‘Get my dinner ready, and make yourself ready to serve me while I eat and drink. Then you may eat and drink’? 17:9 He won’t thank the slave because he did what he was told, will he? 17:10 So you too, when you have done everything you were commanded to do, should say, ‘We are slaves undeserving of special praise; we have only done what was our duty.’”

感恩的麻疯病人

- 11 耶稣往耶路撒冷去、经过撒玛利亚和加利利。
12 进入一个村子、有十个长大麻疯的迎面而来、远远的站著。
13 高声说、耶稣、夫子、可怜我们罢。
14 耶稣看见、就对他们说、你们去把身体给祭司察看。他们去的时候就洁净了。
15 内中有一个见自己已经好了、就回来大声归荣耀与神。
16 又俯伏在耶稣脚前感谢他、这人是撒玛利亚人。
17 耶稣说、洁净了的不是十个人么、那九个在那里呢。
18 除了这外族人、再没有别人回来归荣耀与神么。
19 就对那人说、起来走罢、你的信救了你了。

上帝国度的来临

- 20 法利赛人问、神的国几时来到、耶稣回答说、神的国来到、不是眼所能见的、
21 人也不得说、看哪、在那里、看哪、在那里、因为神的国就在你们心里。〔心里或作中间〕

人子的降临

- 22 他又对门徒说、日子将到、你们巴不得看见人子的一个日子、却不得看见。
23 人将要对你们说、看哪、在那里、看哪、在这里、你们不要出去、也不要跟随他们。
24 因为人子在他降临的日子、好像闪电、从天这边一闪、直照到那边。
25 只是他必须先受许多苦、又被这世代弃绝。
26 挪亚的日子怎样、人子的日子也要怎样。
27 那时候的人又吃又喝、又娶又嫁、到挪亚进方舟的那日、洪水就来、把他们全都灭了。
28 又好像罗得的日子、人又吃又喝、又买又卖、又耕种、又盖造。
29 到罗得出所多玛的那日、就有火与硫磺从天上降下来、把他们全都灭了。
30 人子显现的日子、也要这样。
31 当那日、人在房上、器具在屋里、不要下来拿、人在田里、也不要回家。
32 你们要回想罗得的妻子。
33 凡想要保全生命的、必丧掉生命、凡丧掉生命的、必救活生命。
34 我对你们说、当那一夜、两个人在一个床上、要取去一个、撇下一个。

The Grateful Leper

17:11 Now on the way to Jerusalem, Jesus was passing along between Samaria and Galilee. 17:12 As he was entering a village, ten men with leprosy met him. They stood at a distance, 17:13 raised their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." 17:14 When he saw them he said, "Go and show yourselves to the priests." And as they went along, they were cleansed. 17:15 Then one of them, when he saw he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 17:16 He fell with his face to the ground at Jesus' feet and thanked him. (Now he was a Samaritan.) 17:17 Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the other nine? 17:18 Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?" 17:19 Then he said to the man, "Get up and go your way. Your faith has made you well."

The Coming of the Kingdom

17:20 Now at one point the Pharisees asked Jesus when the kingdom of God was coming, so he answered, "The kingdom of God is not coming with signs to be observed, 17:21 nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There!' For indeed, the kingdom of God is in your midst."

The Coming of the Son of Man

17:22 Then he said to the disciples, "The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. 17:23 Then people will say to you, 'Look, there he is!' or 'Look, here he is!' Do not go out or chase after them. 17:24 For just like the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day. 17:25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation. 17:26 Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. 17:27 People were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage—right up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all. 17:28 Likewise, just as it was in the days of Lot, people were eating, drinking, buying, selling, planting, building; 17:29 but on the day Lot went out from Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all. 17:30 It will be the same on the day the Son of Man is revealed. 17:31 On that day, anyone who is on the roof, with his goods in the house, must not come down to take them away, and likewise the person in the field must not turn back. 17:32 Remember Lot's wife! 17:33 Whoever tries to keep his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. 17:34 I tell you, in that night there will be two people in one

- 35 两个女人一同推磨，要取去一个、撇下一个。〔有古卷在此有〕
36 〔两个人在田里要取去一个撇下一个〕
37 门徒说、主阿、在那里有这事呢。耶稣说、尸首在那里、鹰也必聚在那里。

bed; one will be taken and the other left. 17:35 There will be two women grinding grain together; one will be taken and the other left.”

17:37 Then the disciples said to him, “Where, Lord?” He replied to them, “Where the dead body is, there the vultures will gather.”

第十八章

祷告和恒心寡妇的比喻

- 1 耶稣设一个比喻、是要人常常祷告、不可灰心。
2 说、某城里有一个官、不惧怕 神、也不尊重世人。
3 那城里有个寡妇、常到他那里、说、我有一个对头、求你给我伸冤。
4 他多日不准，后来心里说、我虽不惧怕神、也不尊重世人。
5 只因这寡妇烦扰我、我就给他伸冤罢，免得他常来缠磨我。
6 主说、你们听这不义之官所说的话。
7 神的选民、昼夜呼吁他、他纵然为他们忍了多时、岂不终久给他伸冤么。
8 我告诉你们、要快快的给他们伸冤了，然而人子来的时候、遇得见世上有信德么。

Prayer and the Parable of the Persistent Widow

18:1 Then Jesus told them a parable to show them they should always pray and not lose heart. 18:2 He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor respected people. 18:3 There was also a widow in that city who kept coming to him and saying, ‘Give me justice against my adversary.’ 18:4 For a while he refused, but later on he said to himself, ‘Though I neither fear God nor have regard for people, 18:5 yet because this widow keeps on bothering me, I will give her justice, or in the end she will wear me out by her unending pleas.’” 18:6 And the Lord said, “Listen to what the unrighteous judge says! 18:7 Won’t God give justice to his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he delay long to help them? 18:8 I tell you, he will give them justice speedily. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?”

法利赛人和税吏的比喻

- 9 耶稣向那些仗著自己是义人、藐视别人的、设一个比喻、
10 说、有两个人上殿里去祷告，一个是法利赛人、一个是税吏。
11 法利赛人站著、自言自语的祷告说、神阿、我感谢你、我不像别人、勒索、不义、奸淫、也不像这个税吏。
12 我一个礼拜禁食两次、凡我所得的、都捐上十分之一。
13 那税吏远远的站著、连举目望天也不敢、只捶著胸说、神阿、开恩可怜我这个罪人。
14 我告诉你们、这人回家去、比那人倒算为义了，因为凡自高的、必降为卑，自卑的、必升为高。

The Parable of the Pharisee and Tax Collector

18:9 Jesus also told this parable to some who were confident that they were righteous and looked down on everyone else. 18:10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 18:11 The Pharisee stood and prayed about himself like this: ‘God, I thank you that I am not like other people: extortionists, unrighteous people, adulterers—or even like this tax collector. 18:12 I fast twice a week; I give a tenth of everything I get.’ 18:13 The tax collector, however, stood far off and would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, be merciful to me, sinner that I am!’ 18:14 I tell you that this man went down to his home justified rather than the Pharisee. For everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

耶稣和小孩

- 15 有人抱著自己的婴孩、来见耶稣、要他摸他们。门徒看见就责备那些人。
16 耶稣却叫他们来、说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们，因为在 神国的、正是这样的人。
17 我实在告诉你们、凡要承受 神国的、若不像小孩子、断不能进去。

Jesus and Little Children

18:15 Now people were even bringing their babies to him for him to touch. But when the disciples saw it, they began to scold those who brought them. 18:16 But Jesus called for the children, saying, “Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. 18:17 I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it.”

富足的官

- 18 有一个官问耶稣说、良善的夫子、我该作甚么事、才可以承受永生。
- 19 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的、除了神一位之外、再没有良善的。
- 20 诫命你是晓得的、不可奸淫、不可杀人、不可偷盗、不可作假见证、当孝敬父母。
- 21 那人说、这一切我从小都遵守了。
- 22 耶稣听见了、就说、你还缺少一件、要变卖你一切所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。
- 23 他听见这话、就甚忧愁、因为他很富足。
- 24 耶稣看见他就说、有钱财的人进神的国、是何等的难哪。
- 25 骆驼穿过针的眼、比财主进神的国、还容易呢。
- 26 听见的人说、这样、谁能得救呢。
- 27 耶稣说、在人所不能的事、在神却能。
- 28 彼得说、看哪、我们已经撇下自己所有的跟从你了。
- 29 耶稣说、我实在告诉你们、人为神的国、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、儿女、
- 30 没有在今世不得百倍、在来世不得永生的。

第三次预言耶稣受难

- 31 耶稣帶著十二个门徒、对他们说、看哪、我们上耶路撒冷去、先知所写的一切事、都要成就在人子身上。
- 32 他将要被交给外邦人、他们要戏弄他、凌辱他、吐唾沫在他脸上。
- 33 并要鞭打他、杀害他、第三日他要复活。
- 34 这些事门徒一样也不懂得、意思乃是隐藏的、他们不晓得所说的是甚么。

医治瞎子

- 35 耶稣将近耶利哥的时候、有一个瞎子坐在路旁讨饭。
- 36 听见许多人经过、就问是甚么事。
- 37 他们告诉他、是拿撒勒人耶稣经过。
- 38 他就呼叫说、大卫的子孙耶稣阿、可怜我罢。
- 39 在前头走的人、就责备他、不许他作声、他却越发喊叫说、大卫的子孙、可怜我罢。
- 40 耶稣站住、吩咐把他领过来、到了跟前、就问他怎么说。
- 41 你要我为你作甚么、他说、主阿、我要能看见。

The Wealthy Ruler

18:18 Now a certain ruler asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18:19 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. 18:20 You know the commandments: ***Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.***" 18:21 The man replied, "I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." 18:22 When Jesus heard this, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 18:23 But when the man heard this he became very sad, for he was extremely wealthy. 18:24 When Jesus noticed this, he said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God! 18:25 In fact, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." 18:26 Those who heard this said, "Then who can be saved?" 18:27 He replied, "What is impossible for mere humans is possible for God." 18:28 And Peter said, "Look, we have left everything we own to follow you!" 18:29 Then Jesus said to them, "I tell you the truth, there is no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of God's kingdom 18:30 who will not receive many times more in this age—and in the age to come, eternal life."

Another Prediction of Jesus' Passion

18:31 Then Jesus took the twelve aside and said to them, "Look, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. 18:32 For he will be handed over to the Gentiles; he will be mocked, mistreated, and spat on. 18:33 They will flog him severely and kill him. Yet on the third day he will rise again." 18:34 But the twelve understood none of these things. This saying was hidden from them, and they did not grasp what Jesus meant.

Healing a Blind Man

18:35 As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the road begging. 18:36 When he heard a crowd going by, he asked what was going on. 18:37 They told him, "Jesus the Nazarene is passing by." 18:38 So he called out, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" 18:39 And those who were in front scolded him to get him to be quiet, but he shouted even more, "Son of David, have mercy on me!" 18:40 So Jesus stopped and ordered the beggar to be brought to him. When the man came near, Jesus asked him, 18:41 "What do you want me to do for you?" He replied, "Lord, let me see again." 18:42 Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has healed you." 18:43 And immediately he regained

- 42 耶稣说、你可以看见、你的信救了你了。
43 瞎子立刻看见了、就跟随耶稣、一路归荣耀与神、众人看见这事、也赞美神。

his sight and followed Jesus, praising God. When all the people saw it, they too gave praise to God.

第十九章

耶稣和撒该

- 1 耶稣进了耶利哥、正经过的时候、
2 有一个人名叫撒该、作税吏长、是个财主。
3 他要看看耶稣是怎样的人、只因人多、他的身量又矮、所以不得看见。
4 就跑到前头、爬上桑树、要看耶稣、因为耶稣必从那里经过。
5 耶稣到了那里、抬头一看、对他说、撒该、快下来、今天我必住在你家里。
6 他就急忙下来、欢欢喜喜的接待耶稣。
7 众人看见、都私下议论说、他竟到罪人家里去住宿。
8 撒该站著、对主说、主阿、我把所有的一半给穷人、我若讹诈了谁、就还他四倍。
9 耶稣说、今天救恩到了这家、因为他也是亚伯拉罕的子孙。
10 人子来、为要寻找拯救失丧的人。

Jesus and Zacchaeus

19:1 Jesus entered Jericho and was passing through it. 19:2 Now a man named Zacchaeus was there; he was a chief tax collector and was rich. 19:3 He was trying to get a look at Jesus, but being a short man he could not see over the crowd. 19:4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, because Jesus was going to pass that way. 19:5 And when Jesus came to that place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, because I must stay at your house today." 19:6 So he came down quickly and welcomed Jesus joyfully. 19:7 And when the people saw it, they all complained, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." 19:8 But Zacchaeus stopped and said to the Lord, "Look, Lord, half of my possessions I now give to the poor, and if I have cheated anyone of anything, I am paying back four times as much!" 19:9 Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this household, because he too is a son of Abraham! 19:10 For the Son of Man came to seek and to save the lost."

十锭银子的比喻

- 11 众人正在听见这些话的时候、耶稣因为将近耶路撒冷、又因他们以为神的国快要显出来、就另设一个比喻说、
12 有一个贵胄往远方去、要得国回来。
13 便叫了他的十个仆人来、交给他们十锭银子、〔锭原文作弥拿一弥拿约银十两〕说、你们去作生意、直等我回来。
14 他本国的人却恨他、打发使者随后去说、我们不愿意这个人作我们的王。
15 他既得国回来、就吩咐叫那领银子的仆人来、要知道他们作生意赚了多少钱。
16 头一个上来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了十锭。
17 主人说、好、良善的仆人、你既在最小的事上有忠心、可以有权柄管十座城。
18 第二个来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了五锭。
19 主人说、你也可以管五座城。
20 又有一个来说、主阿、看哪、你的一锭银子在这里、我把它包在手巾里存著。
21 我原是怕你、因为你是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收。

The Parable of the Ten Minas

19:11 While the people were listening to these things, Jesus proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God was going to appear immediately. 19:12 Therefore he said, "A nobleman went to a distant country to receive for himself a kingdom and then return. 19:13 And he summoned ten of his slaves, gave them ten minas, and said to them, 'Do business with these until I come back.' 19:14 But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to be king over us!' 19:15 When he returned after receiving the kingdom, he summoned these slaves to whom he had given the money. He wanted to know how much they had earned by trading. 19:16 So the first one came before him and said, 'Sir, your mina has made ten minas more.' 19:17 And the king said to him, 'Well done, good slave! Because you have been faithful in a very small matter, you will have authority over ten cities.' 19:18 Then the second one came and said, 'Sir, your mina has made five minas.' 19:19 So the king said to him, 'And you are to be over five cities.' 19:20 Then another slave came and said, 'Sir, here is your mina that I put away for safekeeping in a piece of cloth. 19:21 For I was afraid of you, because you are a severe man. You withdraw what you did not deposit and reap what you did not sow.'

- 22 主人对他说、你这恶仆、我要凭你的口、定你的罪、你既知道我是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收、
23 为甚么不把我的银子交给银行、等我来的时候、连本带利都可以要回来呢。
24 就对旁边站著的人说、夺过他这一锭来、给那有十锭的。
25 他们说、主阿、他已经有了十锭了。
26 主人说、我告诉你们、凡有的、还要加给他、没有的、连他所有的、也要夺过来。
27 至于我那些仇敌不要我作他们王的、把他们拉来、在我面前杀了罢。

荣耀入城

- 28 耶稣说完了这话、就在前面走、上耶路撒冷去。
29 将近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄榄山那里、就打发两个门徒、说、
30 你们往对面村子里去、进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从来没有人骑过的、可以解开牵来。
31 若有人问为甚么解它、你们就说、主要用他。
32 打发的人去了、所遇见的、正如耶稣所说的。
33 他们解驴驹的时候、主人问他们说、解驴驹作甚么。
34 他们说、主要用他。
35 他们牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、扶著耶稣骑上。
36 走的时候、众人都把衣服铺在路上。
37 将近耶路撒冷、正下橄榄山的时候、众门徒因所见过的一切异能、都欢乐起来、大声赞美神、
38 说、奉主名来的王、是应当称颂的、在天上和有和平、在至高之处有荣光。
39 众人中有几个法利赛人对耶稣说、夫子、责备你的门徒罢。
40 耶稣说、我告诉你们、若是他们闭口不说、这些石头必要呼叫起来。

耶稣为耶路撒冷哭泣

- 41 耶稣快到耶路撒冷看见城、就为他哀哭、
42 说、巴不得你在这日子、知道关系你平安的事、无奈这事现在是隐藏的、叫你的眼看不出来。
43 因为日子将到、你的仇敌必筑起土垒、周围环绕你、四面困住你、
44 并要扫灭你、和你里头的儿女、连一块石头也不留在石头上、因你不知道眷顾你的时候。

19:22 The king said to him, 'I will judge you by your own words, you wicked slave! So you knew, did you, that I was a severe man, withdrawing what I didn't deposit and reaping what I didn't sow? 19:23 Why then didn't you put my money in the bank, so that when I returned I could have collected it with interest?' 19:24 And he said to his attendants, 'Take the mina from him, and give it to the one who has ten.' 19:25 But they said to him, 'Sir, he has ten minas already!' 19:26 'I tell you that everyone who has will be given more, but from the one who does not have, even what he has will be taken away. 19:27 But as for these enemies of mine who did not want me to be their king, bring them here and slaughter them in front of me!'"

The Triumphal Entry

19:28 After Jesus had said this, he continued on ahead, going up to Jerusalem. 19:29 Now when he approached Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, 19:30 telling them, "Go to the village ahead of you. When you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 19:31 If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say, 'The Lord needs it.'" 19:32 So those who were sent ahead found it exactly as he had told them. 19:33 As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying that colt?" 19:34 They replied, "The Lord needs it." 19:35 Then they brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt, and had Jesus get on it. 19:36 As he rode along, they spread their cloaks on the road. 19:37 As he approached the road leading down from the Mount of Olives, the whole crowd of his disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen: 19:38 **"Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!"** 19:39 But some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, rebuke your disciples." 19:40 He answered, "I tell you, if they keep silent, the very stones will cry out!"

Jesus Weeps for Jerusalem under Judgment

19:41 Now when Jesus approached and saw the city, he wept over it, 19:42 saying, "If you had only known on this day, even you, the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes. 19:43 For the days will come upon you when your enemies will build an embankment against you and surround you and close in on you from every side. 19:44 They will demolish you—you and your children within your walls—and they will not leave within you one stone on top of another, because you did not recognize the time of your visitation from God."

洁净圣殿

- 45 耶稣进了殿、赶出里头作买卖的人、
46 对他们说、经上说、『我的殿、必作祷告的殿。』你们倒使他成为贼窝了。
47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长、和文士、与百姓的尊长、都想要杀他。
48 但寻不出法子来、因为百姓都侧耳听他。

第二十章

耶稣的权柄

- 1 有一天耶稣在殿里教训百姓、讲福音的时候、祭司长和文士并长老上前来、
2 问他说、你告诉我们、你仗著甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。
3 耶稣回答说、我也要问你们一句话、你们且告诉我。
4 约翰的洗礼、是从天上来的、是从人间来的呢。
5 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说你们为甚么不信他呢。
6 若说从人间来、百姓都要用石头打死我们、因为他们信约翰是先知。
7 于是回答说、不知道是从那里来的。
8 耶稣说、我也不告诉你们、我仗著甚么权柄作这些事。

园户的比喻

- 9 耶稣就设比喻、对百姓说、有人栽了一个葡萄园、租给园户、就往外国去住了许久。
10 到了时候、打发一个仆人到园户那里去、叫他们把园中当纳的果子交给他、园户竟打了他、叫他空手回去。
11 又打发一个仆人去、他们也打了他、并且凌辱他、叫他空手回去。
12 又打发第三个仆人去、他们也打伤了他、把他推出去了。
13 园主说、我怎么办呢、我要打发我的爱子去、或者他们尊敬他。
14 不料、园户看见他、就彼此商量说、这是承受产业的、我们杀他罢、使产业归于我们。
15 于是把他推出葡萄园外杀了。这样、葡萄园的主人、要怎样处治他们呢。

Cleansing the Temple

19:45 Then Jesus entered the temple courts and began to drive out those who were selling things there, 19:46 saying to them, “It is written, ‘**My house will be a house of prayer,**

’ but you have turned it into a **den of robbers!**”
19:47 Jesus was teaching daily in the temple courts. The chief priests and the experts in the law and the prominent leaders among the people were seeking to assassinate him, 19:48 but they could not find a way to do it, for all the people hung on his words.

The Authority of Jesus

20:1 Now one day, as Jesus was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the experts in the law with the elders came up 20:2 and said to him, “Tell us: By what authority are you doing these things? Or who it is who gave you this authority?” 20:3 He answered them, “I will also ask you a question, and you tell me: 20:4 John’s baptism—was it from heaven or from people?” 20:5 So they discussed it with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why did you not believe him?’ 20:6 But if we say, ‘From people,’ all the people will stone us, because they are convinced that John was a prophet.” 20:7 So they replied that they did not know where it came from. 20:8 Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by whose authority I do these things.”

The Parable of the Tenants

20:9 Then he began to tell the people this parable: “A man planted a vineyard, leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time. 20:10 When harvest time came, he sent a slave to the tenants so that they would give him his portion of the crop. However, the tenants beat his slave and sent him away empty-handed. 20:11 So he sent another slave. They beat this one too, treated him outrageously, and sent him away empty-handed. 20:12 So he sent still a third. They even wounded this one, and threw him out. 20:13 Then the owner of the vineyard said, ‘What should I do? I will send my one dear son; perhaps they will respect him.’ 20:14 But when the tenants saw him, they said to one another, ‘This is the heir; let’s kill him so the inheritance will be ours!’ 20:15 So they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? 20:16 He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others.” When the people heard this, they said, “May this never happen!” 20:17 But Jesus looked

- 16 他要来除灭这些园户、将葡萄园转给别人、听见的人说、这是万不可的。
17 耶稣看著他们说、经上记著、『匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。』这是甚么意思呢。
18 凡掉在那石头上的、必要跌碎、那石头掉在谁的身上、就要把谁砸得稀烂。
19 文士和祭司长、看出这比喻是指著他们说的、当时就想要下手拿他、只是惧怕百姓。

纳税给该撒

- 20 于是窥探耶稣、打发奸细装作好人、要在他的话上得把柄、好将他交在巡抚的政权之下。
21 奸细就问耶稣说、夫子、我们晓得你所讲所传都是正道、也不取人的外貌、乃是诚实实传 神的道。
22 我们纳税给该撒、可以不可以。
23 耶稣看出他们的诡诈、就对他们说、
24 拿一个银钱来给我看、这像和这号是谁的、他们说、是该撒的。
25 耶稣说、这样、该撒的物当归给该撒、神的物当归给 神。
26 他们当著百姓、在这话上得不著把柄、又希奇他的应对、就闭口无言了。

婚姻和复活

- 27 撒都该人常说没有复活的事、有几个来问耶稣说、
28 夫子、摩西为我们写著说、人若有妻无子就死了、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。
29 有弟兄七人、第一个娶了妻、没有孩子死了、
30 第二个、第三个、也娶过他、
31 那七个人、都娶过他、没有留下孩子就死了。
32 后来妇人也死了。
33 这样、当复活的时候、他是那一个的妻子呢、因为他们七个人都要过他。
34 耶稣说、这世界的人、有娶有嫁、
35 惟有算为配得那世界、与从死里复活的人、也不娶也不嫁、
36 因为他们不能再死、和天使一样、既是复活的人、就为 神的儿子。
37 至于死人复活、摩西在荆棘篇上、称主是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的神、就指示明白了。
38 神原不是死人的 神、乃是活人的神、因为在他那里、人都是活的。〔那里或作看来〕

straight at them and said, "Then what is the meaning of that which is written: '***The stone the builders rejected has become the cornerstone***'? 20:18 Everyone who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed." 20:19 Then the experts in the law and the chief priests wanted to arrest him that very hour, because they realized he had told this parable against them. But they were afraid of the people.

Paying Taxes to Caesar

20:20 Then they watched him carefully and sent spies who pretended to be sincere. They wanted to take advantage of what he might say so that they could deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor. 20:21 Thus they asked him, "Teacher, we know that you speak and teach correctly, and show no partiality, but teach the way of God in accordance with the truth. 20:22 Is it right for us to pay the tribute tax to Caesar or not?" 20:23 But Jesus perceived their deceit and said to them, 20:24 "Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They said, "Caesar's." 20:25 So he said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." 20:26 Thus they were unable in the presence of the people to trap him with his own words. And stunned by his answer, they fell silent.

Marriage and the Resurrection

20:27 Now some Sadducees (who contend that there is no resurrection) came to him. 20:28 They asked him, "Teacher, Moses wrote for us that ***if a man's brother dies leaving a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother***. 20:29 Now there were seven brothers. The first one married a woman and died without children. 20:30 The second 20:31 and then the third married her, and in this same way all seven died, leaving no children. 20:32 Finally the woman died too. 20:33 In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For all seven had married her."

20:34 So Jesus said to them, "The people of this age marry and are given in marriage. 20:35 But those who are regarded as worthy to share in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. 20:36 In fact, they can no longer die, because they are equal to angels and are sons of God, since they are sons of the resurrection. 20:37 But even Moses revealed that the dead are raised in the passage about the bush, where he calls the Lord ***the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob***. 20:38 Now he is not God of

- 39 有几个文士说、夫子、你说得好。
40 以后他们不敢再问他甚么。

弥赛亚：基督和大卫的子孙

- 41 耶稣对他们说、人怎么说基督是大卫的子孙呢。
42 诗篇上、大卫自己说、『主对我主说、你坐在我的右边、
43 等我使你仇敌作你的脚凳。』
44 大卫既称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。

耶稣劝门徒不要骄傲

- 45 众百姓听的时候、耶稣对门徒说、
46 你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们安、又喜爱会堂里的高位、筵席上的首座、
47 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告、这些人要受更重的刑罚。

第二十一章

寡妇的奉献

- 1 耶稣抬头观看、见财主把捐项投在库里。
2 又见一个穷寡妇、投了两个小钱、
3 就说、我实在告诉你们、这穷寡妇、所投的比众人还多、
4 因为众人都是自己有余、拿出来投在捐项里、但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。

末世的预兆

- 5 有人谈论圣殿、是用美石和供物妆饰的、
6 耶稣就说、论到你们所看见的一切、将来日子到了、在这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁了。
7 他们问他说、夫子、甚么时候有这事呢、这事将到的时候、有甚么豫兆呢。
8 耶稣说、你们要谨慎、不要受迷惑、因为将来有好些人冒我的名来、说、我是基督、又说、时候近了、你们不要跟从他们。
9 你们听见打仗和扰乱的事、不要惊惶、因为这些事必须先有、只是末期不能立时就到。

the dead, but of the living, for all live before him.”
20:39 Then some of the experts in the law answered, “Teacher, you have spoken well!” 20:40 For they did not dare any longer to ask him anything.

The Messiah: David's Son and Lord

20:41 But he said to them, “How is it that they say that the Christ is David's son? 20:42 For David himself says in the book of Psalms,

‘The Lord said to my lord,

“Sit at my right hand,

20:43 until I make your enemies a footstool for your feet.”’

20:44 If David then calls him ‘Lord,’ how can he be his son?”

Jesus Warns the Disciples against Pride

20:45 As all the people were listening, Jesus said to his disciples, 20:46 “Beware of the experts in the law. They like walking around in long robes, and they love elaborate greetings in the marketplaces and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 20:47 They devour widows’ property, and as a show make long prayers. They will receive a more severe punishment.”

The Widow's Offering

21:1 Jesus looked up and saw the rich putting their gifts into the offering box. 21:2 He also saw a poor widow put in two small copper coins. 21:3 He said, “I tell you the truth, this poor widow has put in more than all of them. 21:4 For they all offered their gifts out of their wealth. But she, out of her poverty, put in everything she had to live on.”

The Signs of the End of the Age

21:5 Now while some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and offerings, Jesus said, 21:6 “As for these things that you are gazing at, the days will come when not one stone will be left on another. All will be torn down!” 21:7 So they asked him, “Teacher, when will these things happen? And what will be the sign that these things are about to take place?” 21:8 He said, “Watch out that you are not misled. For many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and, ‘The time is near.’ Do not follow them! 21:9 And when you hear of wars and rebellions, do not be afraid. For these things must happen first, but the end will not come at once.”

预言门徒受迫害

- 10 当时耶稣对他们说、民要攻打民、国要攻打国、
11 地要大大震动、多处必有饥荒瘟疫、又有可怕的异象、和大神迹、从天上显现。
12 但这一切的事以先、人要下手拿住你们、逼迫你们、把你们交给会堂、并且收在监里、又为我的名拉你们到君王诸侯面前。
13 但这些事终必为你们的见证。
14 所以你们当立定心意、不要豫先思想怎样分诉、
15 因为我必赐你们口才智慧、是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。
16 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友、也要把你们交官、你们也有被他们害死的。
17 你们要为我的名、被众人恨恶、
18 然而你们连一根头发、也必不损坏。
19 你们常存忍耐、就必保全灵魂。〔或作必得生命〕

预言耶路撒冷被毁

- 20 你们看见耶路撒冷被兵围困、就可知道他、成荒场的日子近了。
21 那时、在犹太的、应当逃到山上、在城里的、应当出来、在乡下的、不要进城。
22 因为这是报应的日子、使经上所写的都得应验。
23 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了、因为将有大灾难降在这地方、也有震怒临到这百姓。
24 他们要倒在刀下、又被掳到各国去、耶路撒冷要被外邦人践踏、直到外邦人的日期满了。

人子的降临

- 25 日月星辰要显出异兆、地上的邦国也有困苦、因海中波浪的响声、就慌慌不定、
26 天势都要震动、人想起那将要临到世界的事、就都吓得魂不附体。
27 那时、他们要看见人子、有能力、有大荣耀、驾云降临。
28 一有这些事、你们就当挺身昂首、因为你们得赎的日子近了。

Persecution of Disciples

21:10 Then he said to them, "Nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. 21:11 There will be great earthquakes, and famines and plagues in various places, and there will be terrifying sights and great signs from heaven. 21:12 But before all this, they will seize you and persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name. 21:13 This will be a time for you to serve as witnesses. 21:14 Therefore be resolved not to rehearse ahead of time how to make your defense. 21:15 For I will give you the words along with the wisdom that none of your adversaries will be able to withstand or contradict. 21:16 You will be betrayed even by parents, brothers, relatives, and friends, and they will have some of you put to death. 21:17 You will be hated by everyone because of my name. 21:18 Yet not a hair of your head will perish. 21:19 By your endurance you will gain your lives.

The Desolation of Jerusalem

21:20 "But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. 21:21 Then those who are in Judea must flee to the mountains. Those who are inside the city must depart. Those who are out in the country must not enter it, 21:22 because these are days of vengeance, to fulfill all that is written. 21:23 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people. 21:24 They will fall by the edge of the sword and be led away as captives among all nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

The Arrival of the Son of Man

21:25 "And there will be signs in the sun and moon and stars, and on the earth nations will be in distress, anxious over the roaring of the sea and the surging waves. 21:26 People will be fainting from fear and from the expectation of what is coming on the world, for the powers of the heavens will be shaken. 21:27 Then they will see the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory. 21:28 But when these things begin to happen, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

无花果树的比喻

- 29 耶稣又设比喻对他们说、你们看无花果树、和各样的树、他发芽的时候、你们一看见自然晓得夏天近了。
31 这样、你们看见这些事渐渐的成就、也该晓得神的国近了。
32 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。
33 天地要废去、我的话却不能废去。

要儆醒

- 34 你们要谨慎、恐怕因贪食醉酒并今生的思虑、累住你们的心、那日子就如同网罗忽然临到你们。
35 因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。
36 你们要时时儆醒、常常祈求、使你们能逃避这一切要来的事、得以站立在人子面前。
37 耶稣每日在殿里教训人、每夜出城在一座山、名叫橄榄山住宿。
38 众百姓清早上圣殿、到耶稣那里、要听他讲道。

第二十二章

犹大定意卖主

- 1 除酵节、又叫逾越节、近了。
2 祭司长和文士、想法子怎么才能杀害耶稣、是因他们惧怕百姓。
3 这时、撒但入了那称为加略人犹大的心、他本是十二门徒里的一个。
4 他去和祭司长并守殿官商量、怎么可以把耶稣交给他们。
5 他们欢喜、就约定给他银子。
6 他应允了、就找机会要趁众人不在跟前的时候、把耶稣交给他们。

逾越节

- 7 除酵节、须宰逾越羊羔的那一天到了。
8 耶稣打发彼得、约翰、说、你们去为我们预备逾越节的筵席、好叫我们吃。
9 他们问他说、要我们在那里预备。
10 耶稣说、你们进了城、必有人拿著一瓶水迎面而来、你们就跟著他、到他所进的房子里去。
11 对那家的主人说、夫子说、客房在那里、我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。

The Parable of the Fig Tree

21:29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the other trees. 21:30 When they sprout leaves, you see for yourselves and know that summer is now near. 21:31 So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near. 21:32 I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. 21:33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

Be Ready!

21:34 "But be on your guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day close down upon you suddenly like a trap. 21:35 For it will overtake all who live on the face of the whole earth. 21:36 But stay alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that must happen, and to stand before the Son of Man."

21:37 So every day Jesus was teaching in the temple courts, but at night he went and stayed on the Mount of Olives. 21:38 And all the people came to him early in the morning to listen to him in the temple courts.

Judas' Decision to Betray Jesus

22:1 Now the Feast of Unleavened Bread, which is called the Passover, was approaching. 22:2 The chief priests and the experts in the law were trying to find some way to execute Jesus, for they were afraid of the people.

22:3 Then Satan entered Judas, the one called Iscariot, who was one of the twelve. 22:4 He went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he might betray Jesus, handing him over to them. 22:5 They were delighted and arranged to give him money. 22:6 So Judas agreed and began looking for an opportunity to betray Jesus when no crowd was present.

The Passover

22:7 Then the day for the feast of Unleavened Bread came, on which the Passover lamb had to be sacrificed. 22:8 Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us to eat." 22:9 They said to him, "Where do you want us to prepare it?" 22:10 He said to them, "Listen, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house that he enters, 22:11 and tell the owner of the house, 'The Teacher

- 12 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里豫备。
13 他们去了、所遇见的、正如耶稣所说的、他们就豫备了逾越节的筵席。

设立圣餐

- 14 时候到了、耶稣坐席、使徒也和他同坐。
15 耶稣对他们说、我很愿意在受害以先、和你们吃这逾越节的筵席。
16 我告诉你们、我不再吃这筵席、直到成就在神的国里。
17 耶稣接过杯来、祝谢了、说、你们拿这个、大家分著喝。
18 我告诉你们、从今以后、我不再喝这葡萄汁、直等神的国来到。
19 又拿起饼来祝谢了、就擘开递给他们、说、这是我的身体、为你们舍的、你们也应当如此行、为的是纪念我。
20 饭后也照样拿起杯来、说、这杯是我用我血所立的新约、是为你们流出来的。

最后的劝勉

- 21 看哪、那卖我之人的手、与我一同在桌子上。
22 人子固然要照所豫定的去世、但卖人子的人有祸了。
23 他们就彼此对问、是那一个要作这事。
24 门徒起了争论、他们中间那一个可算为大。
25 耶稣说、外邦人有君王为主治理他们、那掌权管他们的称为恩主。
26 但你们不可这样、你们里头为大的、倒要像年幼的、为首领的、倒要像服事人的。
27 是谁为大、是坐席的呢、是服事人的呢、不是坐席的么、然而我在你们中间、如同服事人的。
28 我在磨炼之中、常和我同在的就是你们。
29 我将国赐给你们、正如我父赐给我一样。
30 叫你们在我国里、坐在我的席上吃喝、并且坐在宝座上、审判以色列十二个支派。
31 主又说、西门、西门、撒但想要得着你们、好筛你们、像筛麦子一样。
32 但我已经为你祈求、叫你不至于失了信心、你回头以后、要坚固你的弟兄。
33 彼得说、主阿、我就是同你下监、同你受死、也是甘心。
34 耶稣说、彼得、我告欣你、今日鸡还没有叫、你要三次说不认得我。

says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?" **22:12** Then he will show you a large furnished room upstairs. Make preparations there." **22:13** So they went and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

The Lord's Supper

22:14 Now when the hour came, Jesus took his place at the table and the apostles joined him. **22:15** And he said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer. **22:16** For I tell you, I will not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of God." **22:17** Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves. **22:18** For I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." **22:19** Then he took bread, and after giving thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." **22:20** And in the same way he took the cup after they had eaten, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood."

A Final Discourse

22:21 "But look, the hand of the one who betrays me is with me on the table. **22:22** For the Son of Man is to go just as it has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!" **22:23** So they began to question one another as to which of them it could possibly be who would do this.

22:24 A dispute also started among them over which of them was to be regarded as the greatest. **22:25** So Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those in authority over them are called 'benefactors.' **22:26** Not so with you; instead the one who is greatest among you must become like the youngest, and the leader like the one who serves. **22:27** For who is greater, the one who is seated at the table, or the one who serves? Is it not the one who is seated at the table? But I am among you as one who serves."

22:28 "You are the ones who have remained with me in my trials. **22:29** Thus I grant to you a kingdom, just as my Father granted to me, **22:30** that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."

22:31 "Simon, Simon, pay attention! Satan has demanded to have you all, to sift you like wheat, **22:32** but I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. When you have turned back, strengthen your brothers." **22:33** But Peter said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!" **22:34** Jesus replied, "I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me."

- 35 耶稣又对他们说、我差你们出去的时候、没有钱囊、没有口袋、没有鞋、你们缺少甚么没有、他们说、没有。
- 36 耶稣说、但如今有钱囊的可以带著、有口袋的也可以带著、没有刀的要卖衣服买刀。
- 37 我告诉你们、经上写著说、『他被列在罪犯之中。』这话必应验在我身上、因为那关系我的事、必然成就。
- 38 他们说、主阿、请看、这里有两把刀、耶稣说、够了。

橄榄山上

- 39 耶稣出来、照常往橄榄山去、门徒也跟随他。
- 40 到了那地方、就对他们说、你们要祷告、免得入了迷惑。
- 41 于是离开他们、约有扔一块石头那么远、跪下祷告、
- 42 说、父阿、你若愿意、就把这杯撤去、然而不要成就我意思、只要成就你的意思。
- 43 有一位天使从天上显现、加添他的力量。
- 44 耶稣极其伤痛、祷告更加恳切、汗珠如大血点、滴在地上。
- 45 祷告完了、就起来、到门徒那里、见他们因为忧愁都睡著了。
- 46 就对他们说、你们为甚么睡觉呢、起来祷告、免得入了迷惑。

被卖与被捕

- 47 说话之间来了许多人、那十二个门徒里名叫犹大的、走在前头、就近耶稣、要与他亲嘴。
- 48 耶稣对他说、犹大、你用亲嘴的暗号卖人子么。
- 49 左右的人见光景不好、就说、主阿、我们拿刀砍可以不可以。
- 50 内中有一个、把大祭司的仆人砍了一刀、削掉了他的右耳。
- 51 耶稣说、到了这个地步、由他们罢、就摸那人的耳朵、把他治好了。
- 52 耶稣对那些来拿他的祭司长、和守殿官、并长老、说、你们带著刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。
- 53 我天天同你们在殿里、你们不下手拿我、现在却是你们的时候、黑暗掌权了。

22:35 Then Jesus said to them, "When I sent you out with no money bag, or traveler's bag, or sandals, you didn't lack anything, did you?" They replied, "Nothing." 22:36 He said to them, "But now, the one who has a money bag must take it, and likewise a traveler's bag too. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. 22:37 For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, '**And he was counted with the transgressors.**' For what is written about me is being fulfilled." 22:38 So they said, "Look, Lord, here are two swords." Then he told them, "It is enough."

On the Mount of Olives

22:39 Then Jesus went out and made his way, as he customarily did, to the Mount of Olives, and the disciples followed him. 22:40 When he came to the place, he said to them, "Pray that you will not fall into temptation." 22:41 He went away from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, 22:42 "Father, if you are willing, take this cup away from me. Yet not my will but yours be done." [22:43 Then an angel from heaven appeared to him and strengthened him. 22:44 And in his anguish he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.] 22:45 When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping, exhausted from grief. 22:46 So he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you will not fall into temptation!"

Betrayal and Arrest

22:47 While he was still speaking, suddenly a crowd appeared, and the man named Judas, one of the twelve, was leading them. He walked up to Jesus to kiss him. 22:48 But Jesus said to him, "Judas, would you betray the Son of Man with a kiss?" 22:49 When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, should we use our swords?" 22:50 Then one of them struck the high priest's slave, cutting off his right ear. 22:51 But Jesus said, "Enough of this!" And he touched the man's ear and healed him. 22:52 Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders who had come out to get him, "Have you come out with swords and clubs like you would against an outlaw? 22:53 Day after day when I was with you in the temple courts, you did not arrest me. But this is your hour, and that of the power of darkness!"

耶稣被戏弄和彼得不认主

- 54 他们拿住耶稣、把他带到大祭司的宅里、彼得远远的跟著。
55 他们在院子里生了火、一同坐著、彼得也坐在他们中间。
56 有一个使女、看见彼得坐在火光里、就定睛看他、说、这个人素来也是同那人一夥的。
57 彼得却不承认、说、女子、我不认得他。
58 过了不多的时候、又有一个人看见他、说、你也是他们一党的、彼得说、你这个人、我不是。
59 约过了一小时、又有一个人极力的说、他实在是同那人一夥的、因为他也是加利利人。
60 彼得说、你这个人、我不晓得你说的是甚么、正说话之间、鸡就叫了。
61 主转过身来、看彼得。彼得便想起主对他所说的话、今日鸡叫以先、你要三次不认我。
62 他就出去痛哭。
63 看守耶稣的人戏弄他、打他、
64 又蒙著他的眼问他说、你是先知、告诉我们、打你的是谁。
65 他们还用许多别的话辱骂他。
66 天一亮、民间的众长老连祭司长带文士都聚会、把耶稣带到他们的公会里、
67 说、你若基督、就告诉我们。耶稣说、我若告诉你们、你们也不信、
68 我若问你们、你们也不回答。
69 从今以后、人子要坐在神的权能的右边。
70 他们都说、这样、你是神的儿子么。耶稣说、你们所说的是。
71 他们说、何必再用见证呢、他亲口所说的、我们都亲自听见了。

第二十三章

耶稣在彼拉多前受审

- 1 众人都起来、把耶稣解到彼拉多面前。
2 就告他说、我们见这人诱惑国民、禁止纳税给该撒、并说自己是基督、是王。
3 彼拉多问耶稣说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说的是。
4 彼拉多对祭司长和众人说、我查不出这人有甚么罪来。
5 但他们越发极力的说、他煽惑百姓、在犹太遍地传道、从加利利起、直到这里了。

Jesus' Condemnation and Peter's Denials

22:54 Then they arrested Jesus, led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. 22:55 When they had made a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them. 22:56 Then a slave girl, seeing him as he sat in the fire-light, stared at him and said, "This man was with him too!" 22:57 But Peter denied it: "Woman, I don't know him!" 22:58 Then a little later someone else saw him and said, "You are one of them too." But Peter said, "Man, I am not!" 22:59 And after about an hour still another insisted, "Certainly this man was with him, because he too is a Galilean." 22:60 But Peter said, "Man, I don't know what you're talking about!" At that moment, while he was still speaking, a rooster crowed. 22:61 Then the Lord turned and looked straight at Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before a rooster crows today, you will deny me three times." 22:62 And he went outside and wept bitterly.

22:63 Now the men who were holding Jesus under guard began to mock him and beat him. 22:64 They blindfolded him and asked him repeatedly, "Prophecy! Who hit you?" 22:65 They also said many other things against him, reviling him.

22:66 When day came, the council of the elders of the people gathered together, both the chief priests and the experts in the law. Then they led Jesus away to their council 22:67 and said, "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you will not believe, 22:68 and if I ask you, you will not answer. 22:69 But from now on *the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.*" 22:70 So they all said, "Are you the Son of God, then?" He answered them, "You say that I am." 22:71 Then they said, "Why do we need further testimony? We have heard it ourselves from his own lips!"

Jesus Brought Before Pilate

23:1 Then the whole group of them rose up and brought Jesus before Pilate. 23:2 They began to accuse him, saying, "We found this man subverting our nation, forbidding us to pay the tribute tax to Caesar and claiming that he himself is Christ, a king." 23:3 So Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." 23:4 Then Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no basis for an accusation against this man."

耶稣在希律前受审

- 6 彼拉多一听见、就问这人是加利利人么。
7 既晓得耶稣属希律所管、就把他送到希律那里去、那时希律正在耶路撒冷。
8 希律看见耶稣、就很欢喜、因为听见过他的事、久已想要见他、并且指望看他行一件神迹。
9 于是问他许多的话、耶稣却一言不答。
10 祭司长和文士、都站著极力的告他。
11 希律和他的兵丁就藐视耶稣、戏弄他、给他穿上华丽衣服、把他送回彼拉多那里去。
12 从前希律和彼拉多彼此有仇、在那一天就成了朋友。

耶稣被解到百姓面前

- 13 彼拉多传齐了祭司长、和、官府并百姓、
14 就对他们说、你们解这人到我这里、说他是诱惑百姓的、看哪、我也曾将你们告他的事、在你们面前审问他、并没有查出他甚么罪来、
15 就是希律也是如此、所以把他送回来、可见他没有作甚么该死的事。
16 故此我要责打他、把他释放了。〔右古卷在此有〕
17 〔每逢这节期巡抚必须释放一个囚犯给他们〕
18 众人却一齐喊著说、除掉这个人、释放巴拉巴给我们。
19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人下在监里的。
20 彼拉多愿意释放耶稣、就又劝解他们、
21 无奈他们喊著说、钉他十字架、钉他十字架。
22 彼拉多第三次对他们说、为甚么呢、这人作了甚么恶事呢、我并没有查出他甚么该死的罪来、所以我要责打他、把他释放了。
23 他们大声催逼彼拉多、求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜、
24 彼拉多这才照他们所求的定案、
25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的、释放了、把耶稣交给他们、任凭他们的意思行。

23:5 But they persisted in saying, "He incites the people by teaching throughout all Judea. It started in Galilee and ended up here!"

Jesus Brought Before Herod

23:6 Now when Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. 23:7 When he learned that he was from Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who also happened to be in Jerusalem at that time. 23:8 When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him and was hoping to see him perform some miraculous sign. 23:9 So Herod questioned him at considerable length; Jesus gave him no answer. 23:10 The chief priests and the experts in the law were there, vehemently accusing him. 23:11 Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him. Then, dressing him in elegant clothes, Herod sent him back to Pilate. 23:12 That very day Herod and Pilate became friends with each other, for prior to this they had been enemies.

Jesus Brought Before the Crowd

23:13 Then Pilate called together the chief priests, the rulers, and the people, 23:14 and said to them, "You brought me this man as one who was misleading the people. When I examined him before you, I did not find this man guilty of anything you accused him of doing. 23:15 Neither did Herod, for he sent him back to us. Look, he has done nothing deserving death. 23:16 I will therefore have him flogged and release him."

23:18 But they all shouted out together, "Take this man away! Release Barabbas for us!" 23:19 (This was a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder.) 23:20 Pilate addressed them once again because he wanted to release Jesus. 23:21 But they kept on shouting, "Crucify, crucify him!" 23:22 A third time he said to them, "Why? What wrong has he done? I have found him guilty of no crime deserving death. I will therefore flog him and release him." 23:23 But they were insistent, demanding with loud shouts that he be crucified. And their shouts prevailed. 23:24 So Pilate decided that their demand should be granted. 23:25 He released the man they asked for, who had been thrown in prison for insurrection and murder. But he handed Jesus over to their will.

钉十字架

- 26 带耶稣去的时候、有一个古利奈人西门、从乡下来、他们就抓住他、把十字架搁在他身上、叫他背著跟随耶稣。
- 27 有许多百姓、跟随耶稣、内中有好些妇女、妇女们为他号咷痛哭。
- 28 耶稣转身对他们说、耶路撒冷的女子、不要为我哭、当为自己和自己的儿女哭。
- 29 因为日子要到、人必说、不生育的、和未曾怀胎的、未曾乳养婴孩的、有福了。
- 30 那时、人要向大山说、倒在我们身上、向小山说、遮盖我们。
- 31 这些事既行在有汁水的树上、那枯乾的树、将来怎么样呢。
- 32 又有两个犯人、和耶稣一同带来处死。
- 33 到了一个地方、名叫髑髅地、就在那里把耶稣钉在十字架上、又钉了两个犯人、一个在左边、一个在右边。
- 34 当下耶稣说、父阿、赦免他们、因为他们所作的、他们不晓得。兵丁就拈阄分他的衣服。
- 35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他说、他救了别人、他若是基督、神所拣选的、可以救自己罢。
- 36 兵丁也戏弄他、上前拿醋送给他喝、
- 37 说、你若是犹太人的王、可以救自己罢。
- 38 在耶稣以上有一个牌子、〔有古卷在此有用希利尼罗马希伯来的文字〕写着、这是犹太人的王。
- 39 那同钉的两个犯人、有一个讥诮他说、你不是基督么、可以救自己和我们罢。
- 40 那一个就应声责备他说、你既是一样受刑的、还不怕神么。
- 41 我们是应该的、因我们所受的、与我们所作的相称、但这个人没有作过一件不好的事。
- 42 就说、耶稣阿、你得国降临的时候、求你记念我。
- 43 耶稣对他说、我实在告诉你、今日你要同我在乐园里了。
- 44 那时约有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
- 45 日头变黑了、殿里的幔子从当中裂为两半。
- 46 耶稣大声喊著说、父阿、我将我的灵魂交在你手里、说了这话、气就断了。

The Crucifixion

23:26 As they led him away, they seized Simon of Cyrene, who was coming in from the country. They placed the cross on his back and made him carry it behind Jesus. **23:27** A great number of the people followed him, among them women who were mourning and wailing for him. **23:28** But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. **23:29** For this is certain: The days are coming when they will say, 'Blessed are the barren, the wombs that never bore children, and the breasts that never nursed!' **23:30** Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us!' and to the hills, 'Cover us!' **23:31** For if such things are done when the wood is green, what will happen when it is dry?"

23:32 Two other criminals were also led away to be executed with him. **23:33** So when they came to the place that is called "The Skull," they crucified him there, along with the criminals, one on his right and one on his left. **23:34** [But Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."] Then *they threw dice to divide his clothes.* **23:35** The people also stood there watching, but the rulers ridiculed him, saying, "He saved others. Let him save himself if he is the Christ of God, his chosen one!" **23:36** The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, **23:37** and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself!" **23:38** There was also an inscription over him, "This is the king of the Jews."

23:39 One of the criminals who was hanging there rallied at him, saying, "Aren't you the Christ? Save yourself and us!" **23:40** But the other rebuked him, saying, "Don't you fear God, since you are under the same sentence of condemnation? **23:41** And we rightly so, for we are getting what we deserve for what we did, but this man has done nothing wrong." **23:42** Then he said, "Jesus, remember me when you come in your kingdom." **23:43** And Jesus said to him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."

23:44 It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, **23:45** because the sun's light failed. The temple curtain was torn in two. **23:46** Then Jesus, calling out with a loud voice, said, "Father, *into your hands I commit my spirit!*" And after he said this he breathed his last.

- 47 百夫长看见所成的事、就归荣耀与 神说、这真是个义人。
48 聚集观看的众人、见了这所成的事、都捶著胸回去了。
49 还有一切与耶稣熟识的人、和从加利利跟著他来的妇女们、都远远的站著、看这些事。

耶稣的安葬

- 50 有一个人名叫约瑟、是个议士、为人善良公义。
51 众人所谋所为、他并没有附从、他本是犹太亚利马太城里素常盼望 神国的人。
52 这人去见彼拉多、求耶稣的身体。
53 就取下来用细麻布裹好、安放在石头凿成的坟墓里、那里头从来没有葬过人。
54 那日是预备日、安息日也快到了。
55 那些从加利利和耶稣同来的妇女、跟在后面、看见了坟墓、和他的身体怎样安放。
56 他们就回去、预备了香料香膏。他们在安息日、便遵著诫命安息了。

第二十四章

耶稣复活

- 1 七日的第一日、黎明的时候、那些妇女带著所预备的香料、来到坟墓前。
2 看见石头已经从坟墓辊开了。
3 他们就进去、只是不见主耶稣的身体。
4 正在猜疑之间、忽然有两个人站在旁边、衣服放光。
5 妇女们惊怕、将脸伏地、那两个人就对她们说、为甚么在死人中找活人呢。
6 他不在这里、已经复活了、当记念他还在加利利的时候、怎样告欣你们、
7 说、人子必须被交在罪人手里、钉在十字架上、第三日复活。
8 他们就想起耶稣的话来、
9 便从坟墓那里回去、把这一切事告诉十个使徒和其余的人。
10 那告诉使徒的、就是抹大拉的马利亚、和约亚拿、并雅各的母亲马利亚、还有与她们在一处的妇女。
11 他们这些话、使徒以为是胡言、就不相信。
12 彼得起来、跑到坟墓前、低头往里看、见细麻布独在一处、就回去了、心里希奇所成的事。

23:47 Now when the centurion saw what had happened, he praised God and said, "Certainly this man was innocent!" 23:48 And all the crowds that had assembled for this spectacle, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. 23:49 And all those who knew Jesus stood at a distance, and the women who had followed him from Galilee saw these things.

Jesus' Burial

23:50 Now there was a man named Joseph who was a member of the council, a good and righteous man. 23:51 (He had not consented to their plan and action.) He was from the Judean town of Arimathea, and was looking forward to the kingdom of God. 23:52 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. 23:53 Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and placed it in a tomb cut out of the rock, where no one had yet been buried. 23:54 It was the day of preparation and the Sabbath was beginning. 23:55 The women who had accompanied Jesus from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid in it. 23:56 Then they returned and prepared aromatic spices and perfumes.

On the Sabbath they rested according to the commandment.

The Resurrection

24:1 Now on the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the aromatic spices they had prepared. 24:2 They found that the stone had been rolled away from the tomb, 24:3 but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. 24:4 While they were perplexed about this, suddenly two men stood beside them in dazzling attire. 24:5 The women were terribly frightened and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? 24:6 He is not here, but has been raised! Remember how he told you, while he was still in Galilee, 24:7 that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." 24:8 Then the women remembered his words, 24:9 and when they returned from the tomb they told all these things to the eleven and to all the rest. 24:10 Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told these things to the apostles. 24:11 But these words seemed like pure nonsense to them, and they did not believe them. 24:12 But Peter got up and ran to the tomb. He bent down and saw only the strips of linen cloth; then he went home, wondering what had happened.

在以马忤斯路上

- 13 正当那日、门徒中有两个人往一个村子去、这村子名叫以马忤斯、离耶路撒冷约有二十五里。
- 14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。
- 15 正谈论相问的时候、耶稣亲自就近他们、和他们同行。
- 16 只是他们的眼睛迷糊了、不认识他。
- 17 耶稣对他们说、你们走路彼此谈论的是甚么事呢、他们就站住、脸上帶著愁容。
- 18 二人中有一个名叫革流巴的、回答说、你在耶路撒冷作客、还不知道这几天在那里所出的事么。
- 19 耶稣说、甚么事呢、他们说、就是拿撒勒人耶稣的事、他是个先知、在神和众百姓面前、说话行事都有大能。
- 20 祭司长和我们的官府、竟把他解去定了死罪、钉在十字架上。
- 21 但我们素来所盼望要赎以色列民的就是他。不但如此、而且这事成就、现在已经三天了。
- 22 再者、我们中间有几个妇女使我们惊奇、他们清早到了坟墓那里、
- 23 不见他的身体、就回来告诉我们说、看见了天使显现、说他活了。
- 24 又有我们的几个人、往坟墓那里去、所遇见的、正如妇女们所说的、只是没有看见他。
- 25 耶稣对他们说、无知的人哪、先知所说的一切话、你们的心、信得太迟钝了。
- 26 基督这样受害、又进入他的荣耀、岂不是应当的么。
- 27 于是从摩西和众先知起、凡经上所指著自己的话、都给他们讲解明白了。
- 28 将近他们所去的村子、耶稣好像还要往前行。
- 29 他们却强留他说、时候晚了、日头已经平西了、请你同我们住下罢。耶稣就进去、要同他们住下。
- 30 到了坐席的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开、递给他们。
- 31 他们的眼睛明亮了、这才认出他来、忽然耶稣不见了。
- 32 他们彼此说、在路上、他和我们说话、给我们讲解圣经的时候、我们的心岂不是火热的么。
- 33 他们就立时起身、回耶路撒冷去、正遇见十一个使徒、和他们的同人、聚集在一处、
- 34 说、主果然复活、已经现给西门看了。
- 35 两个人就把路上所遇见、和擘饼的时候怎么被他们认出来的事、都述说了一遍。

Jesus Walks the Road to Emmaus

24:13 Now that very day two of them were on their way to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem. 24:14 They were talking to each other about all the things that had happened. 24:15 While they were talking and debating these things, Jesus himself approached and began to accompany them 24:16 (but their eyes were kept from recognizing him). 24:17 Then he said to them, "What are these matters you are discussing so intently as you walk along?" And they stood still, looking sad. 24:18 Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who doesn't know the things that have happened there in these days?" 24:19 He said to them, "What things?" "The things concerning Jesus the Nazarene," they replied, "a man who, with his powerful deeds and words, proved to be a prophet before God and all the people; 24:20 and how our chief priests and rulers handed him over to be condemned to death, and crucified him. 24:21 But we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. Not only this, but it is now the third day since these things happened. 24:22 Furthermore, some women of our group amazed us. They were at the tomb early this morning, 24:23 and when they did not find his body, they came back and said they had seen a vision of angels, who said he was alive. 24:24 Then some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but they did not see him." 24:25 So he said to them, "You foolish people—how slow of heart to believe all that the prophets have spoken! 24:26 Wasn't it necessary for the Christ to suffer these things and enter into his glory?" 24:27 Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things written about himself in all the scriptures.

24:28 So they approached the village where they were going. He acted as though he wanted to go farther, 24:29 but they urged him, "Stay with us, because it is getting toward evening and the day is almost done." So he went in to stay with them.

24:30 When he had taken his place at the table with them, he took the bread, blessed and broke it, and gave it to them. 24:31 At this point their eyes were opened and they recognized him. Then he vanished out of their sight. 24:32 They said to each other, "Didn't our hearts burn within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?" 24:33 So they got up that very hour and returned to Jerusalem. They found the eleven and those with them gathered together 24:34 and saying, "The Lord has really risen, and has appeared to Simon!" 24:35 Then they told what had happened on the road, and how they recognized him when he broke the bread.

耶稣最后的显现

- 36 正说这话的时候、那稣亲自站在他们当中、说、愿你们平安。
37 他们却惊慌害怕、以为所看见的是魂。
38 耶稣说、你们为甚么愁烦、为甚么心里起疑念呢。
39 你们看我的手、我的脚、就知道实在是我了、摸我看看、魂无骨无肉、你们看我是有的。
40 说了这话、就把手和脚给他们看。
41 他们正喜得不敢信、并且希奇、耶稣就说、你们这里有甚么吃的没有。
42 他们便给他一片烧鱼。〔有古卷在此有和一块蜜房〕
43 他接过来、在他们面前吃了。

大使命

- 44 耶稣对他们说、这就是我从前与你们同在之时、所告诉你们的话、说、摩西的律法、先知的书、和诗篇上所记的、凡指着我的话、都必须应验。
45 于是耶稣开他们的心窍、使他们能明白圣经。
46 又对他们说、照经上所写的、基督必受害、第三日从死里复活。
47 并且人要奉他的名传悔改赦罪的道、从耶路撒冷起直传到万邦。
48 你们就是这些事的见证。
49 我要将我父所应许的降在你们身上、你们要在城里等候、直到你们领受从上头来的能力。

耶稣升天

- 50 耶稣领他们到伯大尼的对面、就举手给他们祝福。
51 正祝福的时候、他就离开他们、被带到天上去了。
52 他们就拜他、大大的欢喜、回耶路撒冷去。
53 常在殿里称颂 神。

Jesus Makes a Final Appearance

24:36 While they were saying these things, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you." **24:37** But they were startled and terrified, thinking they saw a ghost. **24:38** Then he said to them, "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? **24:39** Look at my hands and my feet; it's me! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones like you see I have." **24:40** When he had said this, he showed them his hands and his feet. **24:41** And while they still could not believe it (because of their joy) and were amazed, he said to them, "Do you have anything here to eat?" **24:42** So they gave him a piece of broiled fish, **24:43** and he took it and ate it in front of them.

Jesus' Final Commission

24:44 Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." **24:45** Then he opened their minds so they could understand the scriptures, **24:46** and said to them, "Thus it stands written that the Messiah would suffer and would rise from the dead on the third day, **24:47** and repentance for the forgiveness of sins would be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. **24:48** You are witnesses of these things. **24:49** And look, I am sending you what my Father promised. But stay in the city until you have been clothed with power from on high."

Jesus' Departure

24:50 Then Jesus led them out as far as Bethany, and lifting up his hands, he blessed them. **24:51** Now during the blessing he departed and was taken up into heaven. **24:52** So they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy, **24:53** and were continually in the temple courts blessing God.